

CENTRALINA DI COMMUTAZIONE AUTOMATICA (ATS)

ATS (AUTOMATIC TRANSFER SWITCH CONTROLLER) - CENTRALE DE COMMUTATION AUTOMATIQUE (ATS) - CENTRALITA DE CONMUTACIÓN AUTOMÁTICA (ATS) - AUTOMATISCHE SCHAKELEENHEID (ATS)



GWD8886

La centralina monitora i valori di tensione e frequenza di due differenti sorgenti di alimentazione AC che possono essere due generatori, due reti o la combinazione delle due. Il dispositivo monitora S1 (sorgente 1) e in caso di necessità invia un comando di start a S2 (sorgente 2). Quando la sorgente S2 è disponibile con valori di tensione e frequenza entro i limiti previsti, la centralina gestisce la commutazione del carico da S1 a S2. Quando i valori di tensione e frequenza della sorgente S1 rientrano nei limiti, la centralina comanda la commutazione del carico alla sorgente S1 e interrompe S2.

The ATS will monitor the voltage and frequency of the incoming AC supply from two different sources, which could be from both generator or mains (utility), or a combination of both. The module will monitor S1 (source 1) and in the event of a failure will issue a start command to S2 (source 2). Once S2 is available and producing an output within limits, the module will control the transfer device and switch the load from S1 to S2. Once the S1 supply returns within limits, the module will command a load return to S1 and shut down S2.

La centrale suit les valeurs de la tension et de la fréquence de deux sources d'alimentation CA pouvant être deux générateurs, deux réseaux ou bien la combinaison des deux. Le dispositif suit S1 (source 1) et envoie, au besoin, une commande de démarrage à S2 (source 2). Lorsque la source S2 est disponible avec des valeurs de tension et de fréquence dans les limites prévues, la centrale gère la commutation de la charge de S1 à S2. Lorsque les valeurs de la tension et de la fréquence de la source S1 se trouvent dans les limites, la centrale commande la commutation de la charge à la source S1 et interrompt S2.

La centralita monitoriza los valores de tensión y frecuencia de dos fuentes diferentes de alimentación CA que pueden ser dos generadores, dos redes o la combinación de ambos. El dispositivo monitoriza la S1 (fuente 1) y en caso de necesidad envía un mando de inicio a la S2 (fuente 2). Cuando la fuente S2 está disponible con valores de tensión y frecuencia dentro de los límites previstos, la centralita gestiona la conmutación de la carga de S1 a S2. Cuando los valores de tensión y frecuencia de la fuente S1 están dentro de los límites, la centralita ordena la conmutación de la carga a la fuente S1 e interrumpe la S2.

De regeleenheid bestuurt de spannings- en frequentiewaarden van twee verschillende AC-stroombronnen, die twee generatoren, twee netwerken of een combinatie van beide kunnen zijn. Het apparaat bestuurt S1 (bron 1) en stuurt indien nodig een startbediening naar S2 (bron 2). Wanneer de bron S2 beschikbaar is met spannings- en frequentiewaarden binnen de voorziene limieten, beheert de regeleenheid het omschakelen van de lading van S1 naar S2. Wanneer de spannings- en frequentiewaarden van de bron S1 binnen de limieten vallen, bedient de regeleenheid het omschakelen van de lading naar de bron S1 en wordt S2 onderbroken.

Il dispositivo monta un display di testo LCD retroilluminato a 4 righe per visualizzare lo stato del sistema e avvisi, lo stato operativo è segnalato tramite appositi LED.

Sono incluse porte di comunicazione USB, RS232 e RS485. Il modulo è venduto con una programmazione standard che se necessario può essere modificata tramite PC utilizzando l'apposito software di configurazione oppure direttamente dal display.

The ATS has a clear back-lit LCD 4-line text display, showing system status and warnings and red and green LEDs indicating operational status. The module includes USB, RS232 and RS485 ports. The module is pre configured with default value that if necessary can be easily modified using the Configuration Suite PC Software. Selected front panel editing is also available.

Le dispositif est équipé d'un afficheur de texte LCD rétro-éclairé à 4 lignes afin de visualiser l'état du système et les avertissements ; l'état opérationnel est signalé par les voyants correspondants. Les ports de communication USB, RS232 et RS485 sont inclus. Le module est vendu avec une programmation standard qui peut être modifiée, au besoin, à travers un ordinateur en utilisant le logiciel de configuration ou bien directement sur l'afficheur.

El dispositivo posee un display de texto LCD retroiluminado de 4 líneas para visualizar el estado del sistema y los avisos, el estado operativo se señala mediante los LED correspondientes. Se incluyen puertos de comunicación USB, RS232 y RS485. El módulo se vende con una programación estándar que, si es necesario, puede modificarse mediante PC utilizando el software de configuración correspondiente o directamente a través del display.

Het apparaat is uitgerust met een retroverlichte LCD-tekstdisplay met 4 lijnen om de systeemstatus en de waarschuwingen weer te geven, de bedrijfsstatus wordt gesignaleerd door specifieke LED's. De communicatiepoorten USB, RS232 en RS485 zijn inbegrepen. De module wordt verkocht met een standaard programmering die, indien nodig, kan worden gewijzigd via PC met behulp van de specifieke configuratiesoftware of rechtstreeks vanaf de display.

In assenza di alimentazione DC è possibile utilizzare l'apposito alimentatore GWD8887. Il modulo preleva alimentazione da rete principale, generatore o da batteria/UPS e fornisce alimentazione in corrente continua alla centralina di commutazione ATS. Nel caso venga a mancare l'alimentazione da rete, l'alimentatore preleva automaticamente energia dal generatore o da batteria. Il modulo è adatto ad essere montato su guida DIN o su telaio e incorpora 3 LED rossi per mostrare lo stato del sistema.

When there is no DC supply, a compatible self-seeking power supply is available (Additional device GWD8887). The module can be supplied from mains (utility), generator or battery/UPS and provides a power supply output for ATS controllers. The module will provide DC power to the ATS and when the mains/utility power is lost, will automatically switch to providing power from either the generator or battery. The module is housed within a sleek plastic casing for DIN rail or chassis mounting and it incorporates 3 red LEDs to show the system status.

En l'absence d'alimentation CC, on pourra utiliser l'alimentation GWD8887. Le module prélève l'alimentation du réseau principal, du générateur ou de la batterie/UPS, et fournit l'alimentation en courant continu à la centrale de commutation ATS. En cas de coupure de l'alimentation de réseau, l'alimentation prélève automatiquement l'énergie du générateur ou de la batterie. Le module peut être monté sur rail DIN ou sur châssis et incorpore 3 voyants rouges indiquant l'état du système.

En caso de falta de alimentación CC, es posible utilizar la fuente de alimentación GWD8887 correspondiente. El módulo toma la alimentación de la red principal, del generador o de la batería/UPS y suministra alimentación en corriente continua a la centralita de conmutación ATS. En caso de que falte la alimentación de red, la fuente de alimentación toma automáticamente energía del generador o de la batería. El módulo puede montarse sobre un carril DIN o un bastidor e incluye 3 LED rojos para mostrar el estado del sistema.

Bij afwezigheid van DC-stroomtoevoer is het mogelijk om de specifieke voeding GWD8887 te gebruiken. De module krijgt stroom van het hoofdnnet, de generator of de batterij/UPS, en levert gelijkstroom aan de schakeleenheid ATS. In geval van een stroomonderbreking haalt de stroomvoorziening automatisch energie uit de generator of de batterij. De module is geschikt om gemonteerd te worden op een DIN-rail of een frame, en bevat 3 rode LED's om de systeemstatus weer te geven.

In caso di necessità di informazioni aggiuntive contattare il servizio di assistenza tecnica tramite una delle modalità descritte nell'ultima pagina del presente manuale.

If additional information is required, contact the technical assistance service using one of the methods described at the end of this instruction sheet.

Pour de plus amples informations, contactez le service d'assistance technique avec l'une des modalités indiquées à la dernière page du présent manuel.

En caso de necesitar informaciones adicionales, contactar con el servicio de asistencia técnica utilizando alguno de los modos descritos en la última página del presente manual.

Als u meer informatie nodig heeft, contacteer dan de technische dienst via een van de wijzen die op de laatste pagina van deze handleiding worden beschreven.



GWD8887

LEGENDA PULSANTI
BUTTONS LEGEND
LÉGENDE DES BOUTONS
LEYENDA DEL BOTÓN
LEGENDE TASTEN

	Avvio Modalità Inibizione - Start Inhibit Mode - Mode d'inhibition du démarrage - Modo de Inhibición de Arranque - Startsperrmodus Questo pulsante mette la centralina in modalità di Avvio Inibizione. Ciò cancella tutte le condizioni di allarme per le quali sono stati rimossi i criteri di attivazione. Se una sorgente è sotto carico e la centralina viene messa in modalità Avvio Inibizione, la centralina avvia automaticamente il dispositivo di commutazione a passare dalla sorgente Standby alla sorgente prioritaria. Se è presente un segnale di avvio remoto durante il funzionamento in questa modalità, l'avvio remoto non si verifica. <i>This button places the module into its Start Inhibit Mode. This clears any alarm conditions for which the triggering criteria have been removed. If a source is on load and the module is placed into Start Inhibit Mode, the module automatically instructs the changeover device to transfer from the Standby source to the priority source.</i> <i>If a Remote Start signal is present while operating in this mode, the remote start does not occur.</i> <i>Ce bouton place le module en mode d'inhibition du démarrage. Cela efface toutes les conditions d'alarme pour lesquelles les critères de déclenchement ont été supprimés. Si une source est en charge et que le module est placé en mode d'interdiction de démarrage, le module demande automatiquement au dispositif de commutation de passer de la source en attente à la source prioritaire.</i> <i>Si un signal de démarrage à distance est présent lors du fonctionnement dans ce mode, le démarrage à distance n'a pas lieu.</i> <i>Este botón coloca el módulo en su Modo de Inhibición de Arranque. Esto elimina cualquier condición de alarma cuyos criterios de activación hayan sido eliminados. Si una fuente está en carga y el módulo se coloca en el Modo de Inhibición de Arranque, el módulo instruye automáticamente al dispositivo de cambio a transferirse de la fuente de reserva a la fuente prioritaria.</i> <i>Si una señal de Arranque Remoto está presente mientras se opera en este modo, el arranque remoto no se produce.</i> <i>Mit dieser Schaltfläche wird das Modul in den Startsperrmodus versetzt. Dadurch werden alle Alarmbedingungen gelöscht, für die die Auslösekriterien entfernt wurden. Wenn eine Quelle unter Last steht und das Modul in den Startsperrmodus versetzt wird, weist das Modul die Umschaltanrichtung automatisch an, von der Standby-Quelle auf die vorrangige Quelle umzuschalten.</i> <i>Wenn während des Betriebs in diesem Modus ein Fernstart-Signal anliegt, erfolgt kein Fernstart.</i>
	Modalità Manuale - Manual Mode - Mode Manuel - Modo Manuale - Manueller Modus Questo pulsante mette il la centralina in Modalità Manuale per consentirne il controllo locale delle funzioni ATS. Questa modalità avvia S2 quando configurato come generatore e lo fa funzionare senza carico. <i>This button places the module into its Manual Mode to allow manual control of the ATS functions. This starts S2 when configured as a generator and runs it off load.</i> <i>Ce bouton place le module en mode manuel pour permettre le contrôle manuel des fonctions ATS. Cela permet de démarrer le S2 lorsqu'il est configuré en tant que générateur et de le faire fonctionner à vide.</i> <i>Este botón coloca el módulo en su Modo Manual para permitir el control manual de las funciones del ATS. Esto arranca S2 cuando está configurado como generador y lo hace funcionar sin carga.</i> <i>Mit dieser Taste wird das Modul in den manuellen Modus versetzt, um die manuelle Steuerung der ATS-Funktionen zu ermöglichen. Dies startet S2, wenn es als Generator konfiguriert ist, und lässt es ohne Last laufen.</i>
	Modalità Automatica - Auto Mode - Mode Auto - Modo Automático - Auto Modus Questo pulsante mette la centralina in Modalità Automatica, consentendole di controllare automaticamente la funzione di S1 e S2. La centralina monitora l'ingresso di avvio remoto e lo stato di alimentazione di S1 e, una volta effettuata una richiesta di avvio, viene avanzato un segnale di accensione a S2, se configurato da generatore, mettendolo poi sotto carico. Dopo la rimozione del segnale di avvio, il modulo trasferisce automaticamente il carico da S2 e rimuove il segnale di avvio al generatore osservando il timer ritardo di ritorno e, se necessario, il timer di raffreddamento. La centralina attende quindi il successivo evento di avvio. <i>This button places the module into its Auto Mode. This mode allows the module to control the function of S1 and S2 automatically. The module monitors the remote start input and S1 supply status and once a start request is made, a start request is given to S2 if configured to a generator and once available, placed on load.</i> <i>Upon removal of the starting signal, the module automatically transfers the load from S2 and remove the start signal to the generator observing the return delay timer and cooling timer as necessary. The module then waits for the next start event.</i> <i>Ce bouton place le module en mode automatique. Ce mode permet au module de contrôler automatiquement les fonctions de S1 et S2. Le module surveille l'entrée de démarrage à distance et l'état de l'alimentation de S1 et, une fois qu'une demande de démarrage est faite, une demande de démarrage est donnée à S2 s'il est configuré comme un générateur et, une fois disponible, il est placé sur la charge.</i> <i>Lorsque le signal de démarrage est supprimé, le module transfère automatiquement la charge de S2 et supprime le signal de démarrage vers le générateur en respectant la temporisation de retour et la temporisation de refroidissement si nécessaire. Le module attend ensuite le prochain événement de démarrage.</i> <i>Este botón coloca el módulo en su Modo Automático. Este modo permite al módulo controlar las funciones de S1 y S2 de manera automática. El módulo monitorea la entrada de arranque remoto y el estado de suministro de S1, y una vez que se realiza una solicitud de arranque, se da una orden de arranque a S2 si está configurado como generador, y una vez disponible, se coloca en carga.</i> <i>Al retirar la señal de arranque, el módulo transfiere automáticamente la carga de S2 y retira la señal de arranque al generador observando el temporizador de retardo de retorno y el temporizador de enfriamiento según sea necesario. El módulo luego espera el siguiente evento de arranque.</i> <i>Diese Taste versetzt das Modul in den Auto-Modus. In diesem Modus kann das Modul die Funktion von S1 und S2 automatisch steuern. Das Modul überwacht den Fernstarteingang und den Versorgungsstatus von S1. Sobald eine Startanforderung gestellt wird, wird eine Startanforderung an S2 gegeben, wenn es als Generator konfiguriert ist, und sobald es verfügbar ist, wird es auf die Last gelegt.</i> <i>Nach Wegnahme des Startsignals überträgt das Modul automatisch die Last von S2 und entfernt das Startsignal an den Generator, wobei die Rücklaufverzögerungszeit und die Abkühlungszeit nach Bedarf eingehalten werden. Das Modul wartet dann auf das nächste Startereignis.</i>

	Modalità - Mode - Mode - Modo - Modus Questo pulsante consente all'utente di scorrere tra diverse modalità operative. Premendo il pulsante di spunta si accetta il cambio di modalità. Le modalità disponibili sono: - Verifica con carico: questa modalità consente al modulo di avviare e caricare S2 per scopi di test; - Verifica senza carico: questa modalità consente al modulo di avviare S2 e lasciarlo senza carico per scopi di test; - Ritorno inibito: questa modalità viene utilizzata per impedire al modulo di restituire il carico a S1 fino a quando non viene istruito. <i>This button allows the user to cycle through different operating modes. Pressing the Tick  button accepts the mode change. The modes available are:</i> - <i>Test On Load: This mode allows the module to start and load S2 for test purposes;</i> - <i>Test Off Load: This mode allows the module to start S2 and leave off load for test purposes;</i> - <i>Prohibit Return: This mode is used to prevent the module from returning load the S1 until instructed.</i> <i>Ce bouton permet à l'utilisateur de passer d'un mode de fonctionnement à l'autre. Une pression sur le bouton Tick  valide le changement de mode. Les modes disponibles sont les suivants :</i> - <i>Test On Load : Ce mode permet au module de démarrer et de charger S2 à des fins de test ;</i> - <i>Test hors charge : ce mode permet au module de démarrer S2 et de rester hors charge à des fins de test ;</i> - <i>Interdire le retour : Ce mode est utilisé pour empêcher le module de retourner charger le S1 jusqu'à ce qu'il en reçoive l'instruction.</i> <i>Este botón permite al usuario cambiar entre diferentes modos de operación. Al presionar el botón de confirmación (Tick), se acepta el cambio de modo. Los modos disponibles son:</i> - <i>Prueba en Carga: Este modo permite al módulo arrancar y cargar S2 con fines de prueba;</i> - <i>Prueba sin Carga: Este modo permite al módulo arrancar S2 y dejarlo sin carga para pruebas;</i> - <i>Prohibir Retorno: Este modo se utiliza para evitar que el módulo devuelva la carga a S1 hasta que se le indique.</i> <i>Mit dieser Taste kann der Benutzer zwischen den verschiedenen Betriebsmodi wechseln. Durch Drücken der Tick-Taste wird der Moduswechsel bestätigt. Die verfügbaren Modi sind:</i> - <i>Test On Load: In diesem Modus kann das Modul S2 zu Testzwecken starten und laden.;</i> - <i>Test Off Load: In diesem Modus kann das Modul S2 starten und zu Testzwecken ohne Last betrieben werden.;</i> - <i>Rückkehr verbieten: Dieser Modus wird verwendet, um zu verhindern, dass das Modul zum S1 zurückkehrt, bis es angewiesen wird.</i>
	Tacitazione Allarme / LED test - Mute / Test de la sourdine et de la lampe / Lamp Test - Silencio / Prueba de Lámparas - Stummschaltung/Lampentest Questo pulsante disattiva l'allarme acustico se è attivo e accende tutti i LED come funzione di test delle lampade. <i>This button silences the audible alarm if it is sounding and illuminates all of the LEDs as a lamp test feature.</i> <i>Ce bouton permet de faire taire l'alarme sonore si elle se déclenche et d'allumer toutes les DEL pour tester la lampe.</i> <i>Este botón silencia la alarma audible si está sonando y enciende todos los LEDs como una función de prueba de lámparas.</i> <i>Diese Taste schaltet den akustischen Alarm ab, wenn er ertönt, und lässt alle LEDs zum Lampentest aufleuchten.</i>
	Informazioni Ultimo Trasferimento - Latest Transfer Information - Dernières informations sur les transferts - Información de la Última Transferencia - Neueste Informationen zur Übertragung Tenendo premuto questo pulsante, sul display della centralina viene visualizzato il motivo, l'ora, la data e la durata dell'ultimo trasferimento effettuato; tenendo premuto questo pulsante si passa dall'ultimo trasferimento S1 all'ultimo trasferimento S2. <i>Whilst pressing this button, the module displays the reason, time, date, and duration for the latest transfer that occurred, holding this button cycles between the last S1 transfer and the last S2 transfer.</i> <i>En appuyant sur ce bouton, le module affiche le motif, l'heure, la date et la durée du dernier transfert effectué. En maintenant ce bouton enfoncé, on passe du dernier transfert S1 au dernier transfert S2.</i> <i>Mientras se presiona este botón, el módulo muestra la razón, fecha, hora y duración de la última transferencia que ocurrió. Mantener presionado este botón alterna entre la última transferencia de S1 y la última transferencia de S2.</i> <i>Wenn Sie diese Taste drücken, zeigt das Modul den Grund, die Uhrzeit, das Datum und die Dauer der letzten Übertragung an. Wenn Sie diese Taste gedrückt halten, wird zwischen der letzten S1-Übertragung und der letzten S2-Übertragung gewechselt.</i>
	Chiudi / Apri S1 - Close / Open to S1 - Fermer / Ouvrir à S1 - Cerrar / Abrir a S1 - Schließen / Öffnen nach S1 NOTA: questo pulsante funziona solo in modalità manuale. Premendo il pulsante Chiudi / Apri S1, quando S1 è sotto carico, si apre l'interruttore di carico S1. Premendo il pulsante Chiudi / Apri S1, quando S2 è sotto carico e S1 rispetta i limiti elettrici impostati, l'interruttore di carico S2 si apre, attende la durata del ritardo di trasferimento, quindi chiude l'interruttore di carico S1. NOTE: This button only operates in manual mode. <i>Pressing the Close / Open S1 button when S1 is on load opens the S1 load switch.</i> <i>Pressing the Close / Open S1 button when S2 is on load and S1 is healthy, the S2 load switch opens, wait for the duration of the transfer delay, then closes the S1 load switch.</i> REMARQUE : Cette touche ne fonctionne qu'en mode manuel. <i>En appuyant sur le bouton Close / Open S1 lorsque S1 est en charge, le commutateur de charge S1 s'ouvre.</i> <i>En appuyant sur le bouton Fermer / Ouvrir S1 lorsque S2 est en charge et que S1 est sain, l'interrupteur de charge S2 s'ouvre, attend la durée du délai de transfert, puis ferme l'interrupteur de charge S1.</i>

	NOTA: Este botón solo funciona en modo manual. Al presionar el botón de Cerrar / Abrir S1 cuando S1 está en carga, se abre el interruptor de carga de S1. Al presionar el botón de Cerrar / Abrir S1 cuando S2 está en carga y S1 está en buen estado, se abre el interruptor de carga de S2, se espera la duración del retardo de transferencia, y luego se cierra el interruptor de carga de S1. HINWEIS: Diese Taste funktioniert nur im manuellen Modus. Durch Drücken der Taste Schließen / Öffnen S1 bei eingeschaltetem S1 wird der S1-Lastschalter geöffnet. Durch Drücken der Taste Schließen / Öffnen S1, wenn S2 unter Last steht und S1 in Ordnung ist, wird der Lastschalter S2 geöffnet, die Dauer der Übertragungsverzögerung abgewartet und dann der Lastschalter S1 geschlossen.
	Chiudi / Apri S2 - Close / Open to S2 - Fermer / Ouvrir à S2 - Cerrar / Abrir a S2 - Schließen / Öffnen nach S2 NOTA: questo pulsante funziona solo in modalità manuale. Premendo il pulsante Chiudi / Apri S2, quando S2 è sotto carico, si apre l'interruttore di carico S2. Premendo il pulsante Chiudi / Apri S2, quando S1 è sotto carico e S2 rispetta i limiti elettrici impostati, l'interruttore di carico S1 si apre, attende la durata del ritardo di trasferimento, quindi chiude l'interruttore di carico S2. NOTE: This button only operates in manual mode. Pressing the Close / Open S2 button when S2 is on load opens the S2 load switch. Pressing the Close / Open S2 button when S1 is on load and S2 is healthy, the S1 load switch opens, wait for the duration of the transfer delay, then closes the S2 load switch. REMARQUE : Cette touche ne fonctionne qu'en mode manuel. Une pression sur la touche Close / Open S2 lorsque S2 est en charge permet d'ouvrir le commutateur de charge S2. En appuyant sur le bouton Fermer / Ouvrir S2 lorsque S1 est en charge et que S2 est sain, l'interrupteur de charge S1 s'ouvre, attend la durée du délai de transfert, puis ferme l'interrupteur de charge S2. NOTA: Este botón solo funciona en modo manual. Al presionar el botón de Cerrar / Abrir S2 cuando S2 está en carga, se abre el interruptor de carga de S2. Al presionar el botón de Cerrar / Abrir S2 cuando S1 está en carga y S2 está en buen estado, se abre el interruptor de carga de S1, se espera la duración del retardo de transferencia, y luego se cierra el interruptor de carga de S2. HINWEIS: Diese Taste funktioniert nur im manuellen Modus. Durch Drücken der Taste Schließen / Öffnen S2, wenn S2 unter Last ist, wird der S2-Lastschalter geöffnet. Durch Drücken der Taste Schließen / Öffnen S2, wenn S1 unter Last und S2 in Ordnung ist, öffnet sich der Lastschalter S1, wartet die Dauer der Übertragungsverzögerung ab und schließt dann den Lastschalter S2.
	Menu di navigazione - Menu navigation - Navigation dans le menu - Navegación por el Menú - Menüführung Pulsanti utilizzati per navigare nelle schermate di strumentazione, registro eventi e configurazione Used for navigating the instrumentation, event log and configuration screens. Utilisé pour naviguer dans les écrans d'instrumentation, de journal des événements et de configuration. Se utiliza para navegar por el registro de eventos de instrumentación y las pantallas de configuración. Dient zur Navigation in den Bildschirmen für die Instrumentierung, das Ereignisprotokoll und die Konfiguration.

ACCESSO ALLA MODIFICA DAL PANNELLO FRONTALE

ACCESSING THE FRONT PANEL EDITOR

ACCÈS À L'ÉDITEUR DU PANNEAU AVANT

ACCESO AL EDITOR DEL PANEL FRONTAL

ZUGRIFF AUF DEN EDITOR AUF DER VORDERSEITE

- Assicurarsi che il Gruppo elettrogeno sia spento premento il pulsante **Avvio Modalità Inibizione** 

Ensure the engine is at rest and the module by pressing the **Start Inhibit Mode**  button

Assurez-vous que le moteur est à l'arrêt et le module en appuyant sur le bouton **Start Inhibit Mode** 

Asegúrese de que el motor esté detenido y el módulo pulsando el botón de **Modo de Inhibición de Arranque** 

Vergewissern Sie sich, dass der Motor stillsteht und das Modul durch Drücken der Taste für den Startsperrmodus 
- Premere contemporaneamente il pulsante **Avvio Modalità Inibizione**  e **Spunta**  per entrare nel menu principale di configurazione. Sullo schermo apparirà la seguente schermata:

Press the **Start Inhibit Mode**  and **Tick**  buttons together to enter the main configuration editor. The following screen will appear:

Appuyez simultanément sur les boutons **Start Inhibit Mode**  et **Tick**  pour entrer dans l'éditeur de configuration principal. Appuyez simultanément sur les boutons **Start Inhibit Mode**  et **Tick**  pour entrer dans l'éditeur de configuration principal. L'écran suivant s'affiche :

Pulse los botones de **Modo de Inhibición de Arranque**  y **Confirmación**  juntos para ingresar al editor principal de configuración. Aparecerá la siguiente pantalla:

Drücken Sie die Tasten Startsperr  und Tick  gleichzeitig, um den Hauptkonfigurationseditor aufzurufen. Der folgende Bildschirm wird angezeigt:



- Premere i pulsanti **Sinistra**  o **Destra**  per passare alla visualizzazione/modifica della sezione
*Press the **Left**  or **Right**  buttons to cycle to the section view/change*
*Appuyez sur les boutons **gauche**  ou **droit**  pour passer à l'affichage/au changement de section.*
*Presione los botones **Izquierda**  o **Derecha**  para cambiar a la sección deseada.*
Drücken Sie die Tasten „Links“  oder „Rechts“  um zur Abschnitsansicht/zum Wechsel zu gelangen
- Premere i pulsanti **Su**  o **Giù**  per selezionare il parametron da visualizzare/modificare all'interno della sezione attualmente selezionata
*Press the **Up**  or **Down**  buttons to select the parameter to view/change within the currently selected section*
*Appuyez sur les boutons **Up**  ou **Down**  pour sélectionner le paramètre à visualiser/modifier dans la section actuellement sélectionnée.*
*Presione los botones **Arriba**  o **Abajo**  para seleccionar el parámetro a ver/cambiar dentro de la sección seleccionada.*
Drücken Sie die Tasten „Auf“  oder „Ab“  um den Parameter auszuwählen, den Sie im aktuell ausgewählten Bereich anzeigen/ändern möchten
- Per modificare il parametro premere il pulsante **Spunta**  ed entrare nella modalità di modifica. Il parametro inizia a lampeggiare per indicare che il valore è in fase di modifica.
*To edit the parameter press the **Tick**  button to enter edit mode. The parameter begins to flash to indicate that value is being edited.*
*Pour éditer le paramètre, appuyez sur le bouton **Tick**  pour passer en mode édition. Le paramètre commence à clignoter pour indiquer que la valeur est en cours de modification.*
Para editar el parámetro, presione el botón de Confirmación  para entrar en modo de edición. El parámetro comenzará a parpadear indicando que está siendo editado.
Um den Parameter zu bearbeiten, drücken Sie die Tick-Taste  um in den Bearbeitungsmodus zu gelangen. Der Parameter beginnt zu blinken, um anzuzeigen, dass der Wert gerade bearbeitet wird.
- Premere i pulsanti **Su**  o **Giù**  per modificare il parametron sul valore richiesto
*Press **Up**  or **Down**  buttons to change the parameter to the required value.*
*Appuyez sur les boutons **Up**  ou **Down**  pour modifier le paramètre à la valeur requise.*
*Presione los botones **Arriba**  o **Abajo**  para cambiar el parámetro al valor deseado.*
Drücken Sie die Tasten „Auf“  oder „Ab“  m den Parameter auf den gewünschten Wert einzustellen.
- Premere il pulsante **Spunta**  per salvare il valore. Il parametro smette di lampeggiare per indicare che è stato Salvato
*Press the **Tick**  button to save the value. The parameter ceases flashing to indicate that it has been saved*
*Appuyez sur le bouton **Tick**  pour enregistrer la valeur. Le paramètre cesse de clignoter pour indiquer qu'il a été enregistré.*
*Presione el botón de **Confirmación**  para guardar el valor. El parámetro dejará de parpadear indicando que se ha guardado.*
Drücken Sie die Tick-Taste  um den Wert zu speichern. Der Parameter hört auf zu blinken, um anzuzeigen, dass er gespeichert wurde
- Premere e tenere premuto il pulsante **Spunta**  per uscire dal menu modifica e salvare i dati

Press and hold the **Tick**  button to exit the editor and save the changes

Appuyez sur le bouton **Tick**  et maintenez-le enfoncé pour quitter l'éditeur et enregistrer les modifications.

Mantenga presionado el botón de **Confirmación**  para salir del editor y guardar los cambios.

Drücken Sie die Tick-Tas  um den Editor zu verlassen und die Änderungen zu speichern.

- Premere e tenere premuto il pulsante **Avvio Modalità Inibizione**  per uscire dal menu modifica senza salvare i dati

Press and hold the **Start Inhibit Mode**  button to exit the editor without save the changes

Appuyez sur le bouton **Start Inhibit Mode**  et maintenez-le enfoncé pour quitter l'éditeur sans enregistrer les modifications.

Mantenga presionado el botón de **Modo de Inhibición de Arranque**  para salir del editor sin guardar los cambios.

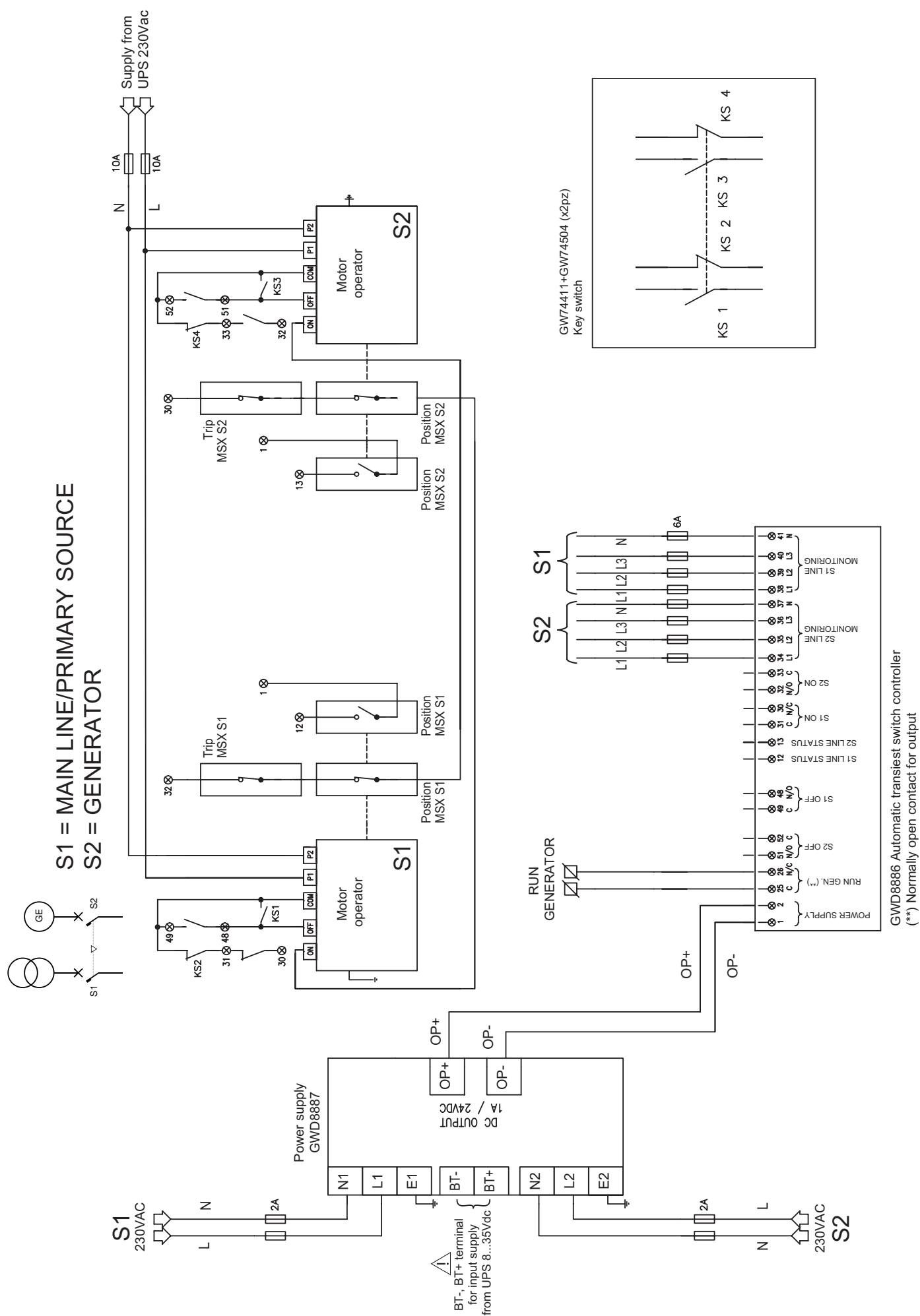
Drücken und halten Sie die Taste Startsperr  um den Editor zu verlassen, ohne die Änderungen zu speichern.

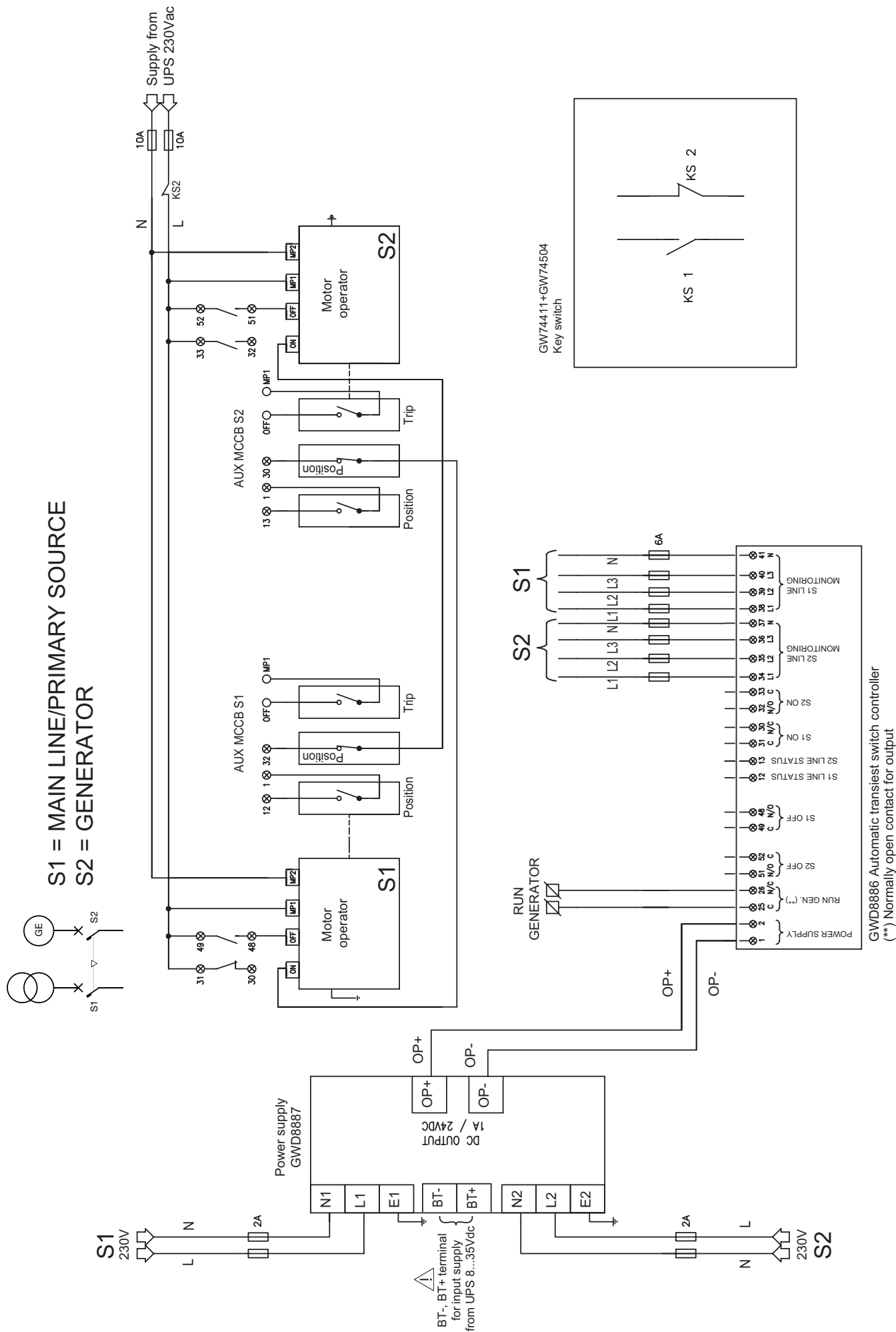
PAGE	PARAMETER	VALUE	DEFAULT	DESCRIPTION
DISPLAY AFFICHAGE	Contrasto LCD LCD Contrast Contraste de l'écran LCD Contraste LCD LCD Kontrast	%	49	
	Lingua Language Langue Idioma Sprache	-	English	
	Timer pagina LCD LCD Page Timer Minuterie de page LCD Temporizador de Página LCD LCD Page Timer	hh:mm:ss	00:05:00	
	Data e ora Date and Time Date et heure Fecha y Hora Datum und Uhrzeit	dd-mm-yyyy; hh:mm:ss	Aggiornamento automatico Automatic update Mise à jour automatique Actualización automática Automatisches Update	
S1	Opzione S1 S1 Option Option S1 Opción S1 S1 Option	Gruppo elettrogeno, Rete Generator, Mains Réseau, Externe Generador, Red eléctrica Generator, Netz	Rete Mains Réseau Red eléctrica Netz	Impostazione della tipologia di sorgente di alimentazione (rete o gruppo elettrogeno) Setting the type of power source (mains or generator) Réglage du type de source d'alimentation (Réseau ou Externe) Configuración del tipo de fuente de energía (red eléctrica o generador) Einstellung der Art der Stromquelle (Netz oder Generator)
	Commutazione immediata S1 Immediate S1 Dropout Abandon immédiat de S1 Desconexión Inmediata S1 Unmittelbarer S1-Abbruch	Attivo, inattivo Active, Inactive Actif, Inactif Activo, Inactivo Aktiv, Inaktiv	Inattivo Inactive Inactif Inactivo Inaktiv	Abilitazione/disabilitazione dei tempi di ritardo nel trasferimento da S2 a S1 Enabling/disabling delay times in transfer from S2 to S1 Activation/désactivation des temps de retard dans le transfert de S2 à S1 Habilitar/deshabilitar tiempos de retardo en la transferencia de S2 a S1 Aktivieren/Deaktivieren von Verzögerungszeiten bei der Übertragung von S2 nach S1
	Soglia minima tensione di sgancio Under Voltage Trip Déclenchement en cas de sous-tension Corte por Bajo Voltaje Unterspannungsauslösung	V	318 (L-L)	Valore di tensione sotto il quale viene aperto l'interruttore allacciato alla sorgente S1 Voltage value below which the switch connected to source S1 trips Valeur de tension en dessous de laquelle l'interrupteur connecté à la source S1 se déclenche Valor de voltaje por debajo del cual el interruptor conectado a la fuente S1 se desconecta Spannungswert, bei dessen Unterschreitung der an Quelle S1 angeschlossene Schalter auslöst
	Soglia minima tensione di ritorno Under Voltage Return Retour sous tension Retorno de Bajo Voltaje Unterspannungsrückkehr	V	358 (L-L)	Valore di tensione minimo per poter ripristinare l'alimentazione tramite l'interruttore allacciato alla sorgente S1 Minimum voltage value to be able to restore the power supply via the switch connected to source S1 Valeur minimale de la tension pour pouvoir rétablir l'alimentation via l'interrupteur connecté à la source S1 Valor mínimo de voltaje para restaurar el suministro de energía a través del interruptor conectado a la fuente S1 Mindestspannungswert, um die Stromversorgung über den an Quelle S1 angeschlossenen Schalter wiederherstellen zu können
	Soglia massima tensione di sgancio Over Voltage Trip Déclenchement en cas de surtension Corte por Alto Voltaje Überspannungsauslösung	V	478 (L-L)	Valore di tensione sopra il quale viene aperto l'interruttore allacciato alla sorgente S1 Voltage value above which the switch connected to source S1 trips Valeur de tension au-dessus de laquelle le commutateur connecté à la source S1 se déclenche Valor de voltaje por encima del cual el interruptor conectado a la fuente S1 se desconecta Spannungswert, bei dessen Überschreitung der an Quelle S1 angeschlossene Schalter auslöst
	Soglia massima tensione di ritorno Over Voltage Return Retour en cas de surtension Retorno de Alto Voltaje Überspannungsrückkehr	V	438 (L-L)	Valore di tensione massimo per poter ripristinare l'alimentazione tramite l'interruttore allacciato alla sorgente S1 Maximum voltage value to be able to restore the power supply via the switch connected to source S1 Valeur maximale de la tension pour pouvoir rétablir l'alimentation via l'interrupteur connecté à la source S1 Valor máximo de voltaje para restaurar el suministro de energía a través del interruptor conectado a la fuente S1 Maximaler Spannungswert, um die Stromversorgung über den an Quelle S1 angeschlossenen Schalter wiederherstellen zu können
	Soglia minima frequenza di sgancio Under Frequency Trip Déclenchement de la sous-fréquence Corte por Baja Frecuencia Unterfrequenzauslösung	Hz	45,0	Valore di frequenza sotto il quale viene aperto l'interruttore allacciato alla sorgente S1 Frequency value below which the switch connected to source S1 trips Valeur de la fréquence en dessous de laquelle l'interrupteur connecté à la source S1 se déclenche Valor de frecuencia por debajo del cual el interruptor conectado a la fuente S1 se desconecta Frequenzwert, bei dessen Unterschreitung der an Quelle S1 angeschlossene Schalter auslöst

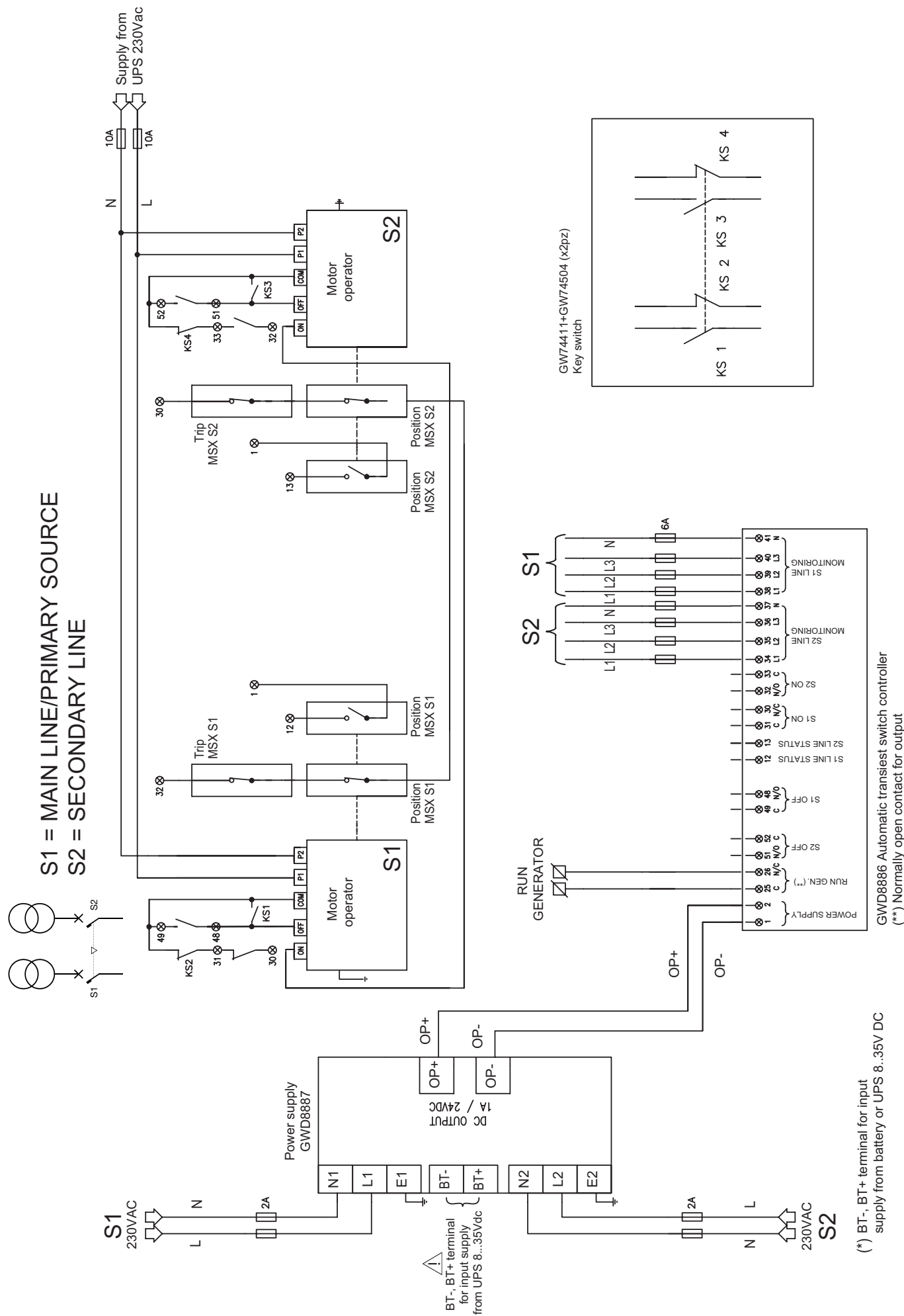
	Soglia minima frequenza di ritorno <i>Under Frequency Return</i> <i>Retour de sous-fréquence</i> <i>Retorno de Baja Frecuencia</i> <i>Unterfrequenzrückkehr</i>	Hz	48,0	Valore di frequenza minimo per poter ripristinare l'alimentazione tramite l'interruttore allacciato alla sorgente S1 <i>Minimum frequency value to be able to restore the power supply via the switch connected to source S1</i> <i>Valeur minimale de la fréquence pour pouvoir rétablir l'alimentation via l'interrupteur connecté à la source S1</i> <i>Valor mínimo de frecuencia para restaurar el suministro de energía a través del interruptor conectado a la fuente S1</i> <i>Mindestfrequenzwert, um die Stromversorgung über den an Quelle S1 angeschlossenen Schalter wiederherstellen zu können</i>
	Soglia massima frequenza di sgancio <i>Over Frequency Trip</i> <i>Déclenchement de la sur-fréquence</i> <i>Corte por Alta Frecuencia</i> <i>Überfrequenzauflösung</i>	Hz	55,0	Valore di frequenza sopra il quale viene aperto l'interruttore allacciato alla sorgente S1 <i>Frequency value above which the switch connected to source S1 trips</i> <i>Valeur de la fréquence au-delà de laquelle l'interrupteur connecté à la source S1 se déclenche</i> <i>Valor de frecuencia por encima del cual el interruptor conectado a la fuente S1 se desconecta</i> <i>Frequenzwert, oberhalb dessen der an die Quelle S1 angeschlossene Schalter auslöst</i>
	Soglia massima frequenza di ritorno <i>Over Frequency Return</i> <i>Retour en sur-fréquence</i> <i>Retorno de Alta Frecuencia</i> <i>Überfrequenzrückkehr</i>	Hz	52,0	Valore di frequenza massimo per poter ripristinare l'alimentazione tramite l'interruttore allacciato alla sorgente S1 <i>Maximum frequency value to be able to restore the power supply via the switch connected to source S1</i> <i>Valeur maximale de la fréquence pour pouvoir rétablir l'alimentation via l'interrupteur connecté à la source S1</i> <i>Valor máximo de frecuencia para restaurar el suministro de energía a través del interruptor conectado a la fuente S1</i> <i>Maximaler Frequenzwert, um die Stromversorgung über den an Quelle S1 angeschlossenen Schalter wiederherstellen zu können</i>
S2	Opzione S2 <i>S2 Option</i> <i>Option S2</i> <i>Opción S2</i> <i>S2 Option</i>	Gruppo elettrogeno, Rete <i>Generator, Mains</i> <i>Réseau, Externe</i> <i>Generador, Red eléctrica</i> <i>Generator, Netz</i>	Gruppo elettrogeno <i>Generator</i> <i>Externe</i> <i>Generador</i> <i>Generator</i>	Impostazione della tipologia di sorgente di alimentazione emergenza (rete o gruppo elettrogeno) <i>Setting the type of power source (mains or generator)</i> <i>Réglage du type de source d'alimentation (Réseau ou Externe)</i> <i>Configuración del tipo de fuente de energía (red eléctrica o generador)</i> <i>Einstellung der Art der Stromquelle (Netz oder Generator)</i>
	Commutazione immediata S2 <i>Immediate S2 Dropout</i> <i>Abandon immédiat de la S2</i> <i>Desconexión Inmediata S2</i> <i>Unmittelbarer S2-Abbruch</i>	Attivo, inattivo <i>Active, Inactive</i> <i>Actif, Inactif</i> <i>Activo, Inactivo</i> <i>Aktiv, Inaktiv</i>	Inattivo <i>Inactive</i> <i>Inactif</i> <i>Inactivo</i> <i>Inaktiv</i>	Abilitazione/disabilitazione dei tempi di ritardo nel trasferimento da S1 a S2 <i>Enabling/disabling delay times in transfer from S1 to S2</i> <i>Activation/désactivation des temps de retard dans le transfert de S1 à S2</i> <i>Habilitar/deshabilitar tiempos de retardo en la transferencia de S1 a S2</i> <i>Aktivieren/Deaktivieren von Verzögerungszeiten bei der Übertragung von S1 nach S2</i>
	Soglia minima tensione di sgancio <i>Under Voltage Trip</i> <i>Déclenchement en cas de sous-tension</i> <i>Corte por Bajo Voltaje</i> <i>Unterspannungsauslösung</i>	V	318 (L-L)	Valore di tensione sotto il quale viene aperto l'interruttore allacciato alla sorgente S2 <i>Voltage value below which the switch connected to source S2 trips</i> <i>Valeur de tension en dessous de laquelle l'interrupteur connecté à la source S2 se déclenche</i> <i>Valor de voltaje por debajo del cual el interruptor conectado a la fuente S2 se desconecta</i> <i>Spannungswert, bei dessen Unterschreitung der an Quelle S2 angeschlossene Schalter auslöst</i>
	Soglia minima tensione di carico <i>Under Loading Voltage</i> <i>Tension sous charge</i> <i>Voltaje de Carga Bajo</i> <i>Unterlastspannung</i>	V	358 (L-L)	Valore di tensione sotto il quale non viene chiuso l'interruttore allacciato alla sorgente S2 <i>Voltage value below which the switch connected to source S2 does not get closing</i> <i>Valeur de tension en dessous de laquelle l'interrupteur connecté à la source S2 ne se ferme pas</i> <i>Valor de voltaje por debajo del cual el interruptor conectado a la fuente S2 no se cierra</i> <i>Spannungswert, unter dem der an Quelle S2 angeschlossene Schalter nicht geschlossen wird</i>
	Soglia massima tensione di sgancio <i>Over Voltage Trip</i> <i>Déclenchement en cas de surtension</i> <i>Corte por Alto Voltaje</i> <i>Überspannungsauslösung</i>	V	478 (L-L)	Valore di tensione sopra il quale viene aperto l'interruttore allacciato alla sorgente S2 <i>Voltage value above which the switch connected to source S2 trips</i> <i>Valeur de tension au-dessus de laquelle l'interrupteur connecté à la source S2 se déclenche</i> <i>Valor de voltaje por encima del cual el interruptor conectado a la fuente S2 se desconecta</i> <i>Spannungswert, bei dessen Überschreitung der an Quelle S2 angeschlossene Schalter auslöst</i>
	Soglia minima frequenza di sgancio <i>Under Frequency Trip</i> <i>Déclenchement de la sous-fréquence</i> <i>Corte por Baja Frecuencia</i> <i>Unterfrequenzauflösung</i>	Hz	45,0	Valore di frequenza sotto il quale viene aperto l'interruttore allacciato alla sorgente S2 <i>Frequency value below which the switch connected to source S2 trips</i> <i>Valeur de fréquence en dessous de laquelle l'interrupteur connecté à la source S2 se déclenche</i> <i>Valor de frecuencia por debajo del cual el interruptor conectado a la fuente S2 se desconecta</i> <i>Frequenzwert, bei dessen Unterschreitung der an Quelle S2 angeschlossene Schalter auslöst</i>
	Soglia minima frequenza di carico <i>Under Loading Frequency</i> <i>Fréquence de sous-charge</i> <i>Frecuencia de Carga Baja</i> <i>Unterlastfrequenz</i>	Hz	48,0	Valore di frequenza sotto il quale non viene chiuso l'interruttore allacciato alla sorgente S2 <i>Frequency value below which the switch connected to source S2 does not get closing</i> <i>Valeur de la fréquence en dessous de laquelle l'interrupteur connecté à la source S2 ne se ferme pas</i> <i>Valor de frecuencia por debajo del cual el interruptor conectado a la fuente S2 no se cierra</i> <i>Frequenzwert, unter dem der an Quelle S2 angeschlossene Schalter nicht geschlossen wird</i>

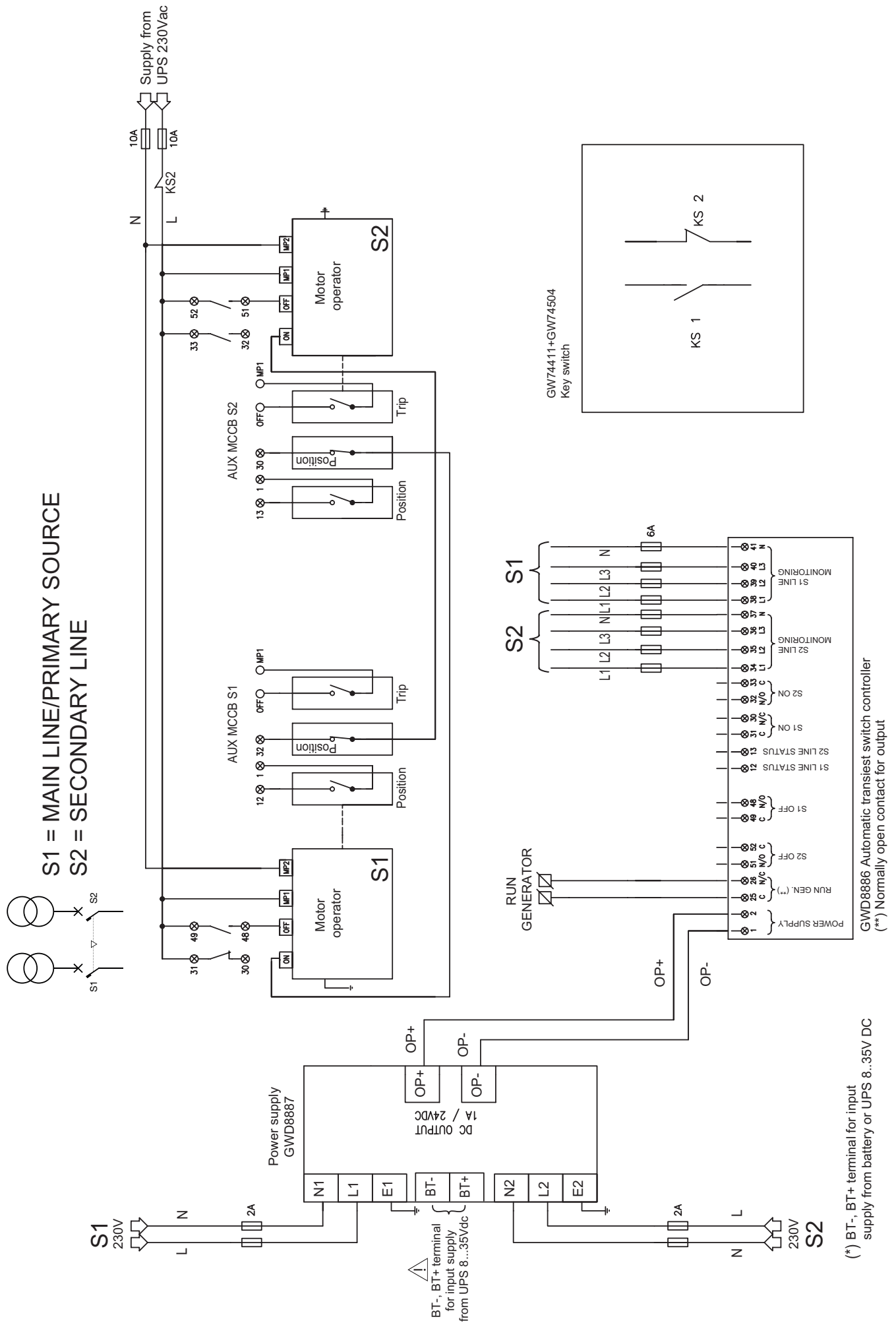
	Soglia massima frequenza di sgancio <i>Over Frequency Trip</i> <i>Déclenchement de la sur-fréquence</i> <i>Corte por Alta Frecuencia</i> <i>Überfrequenzauslösung</i>	Hz	55,0	Valore di frequenza sopra il quale viene aperto l'interruttore allacciato alla sorgente S2 <i>Maximum frequency value to be able to restore the power supply via the switch connected to source S2</i> <i>Valeur maximale de la fréquence pour pouvoir rétablir l'alimentation via l'interrupteur connecté à la source S2</i> <i>Valor máximo de frecuencia para restaurar el suministro de energía a través del interruptor conectado a la fuente S2</i> <i>Maximaler Frequenzwert, um die Stromversorgung über den an Quelle S2 angeschlossenen Schalter wiederherstellen zu können</i>
TIMERS VALEUR TEMPS	Ritardo transitorio S1 <i>S1 Transient Delay</i> <i>S1 Délai transitoire</i> <i>Retardo Transitorio S1</i> <i>S1 Einschaltverzögerung</i>	mm:ss	00:02	Tempo di ritardo tra il discostamento dei parametri elettrici dai limiti impostati e l'apertura dell'interruttore allacciato alla sorgente S1 <i>Delay time between the deviation of the electrical parameters from the set limits and the tripping of the switch connected to source S1</i> <i>Délai entre l'écart des paramètres électriques par rapport aux limites fixées et le déclenchement de l'interrupteur connecté à la source S1</i> <i>Tiempo de retardo entre la desviación de los parámetros eléctricos de los límites establecidos y la desconexión del interruptor conectado a la fuente S1</i> <i>Verzögerungszeit zwischen der Abweichung der elektrischen Parameter von den eingestellten Grenzwerten und der Auslösung des an Quelle S1 angeschlossenen Schalters</i>
	Ritardo di ritorno S1 <i>S1 Return Delay</i> <i>S1 Retard de retour</i> <i>Retardo de Retorno S1</i> <i>S1 Rückkehrverzögerung</i>	hh:mm:ss	00:00:05	Tempo di ritardo tra il ripristino della sorgente di alimentazione S1 e l'avvio della commutazione automatica <i>Delay time between the restore of the power source S1 and the start of the automatic transfer switching</i> <i>Délai entre le rétablissement de la source d'alimentation S1 et le début de la commutation de transfert automatique</i> <i>Tiempo de retardo entre la restauración de la fuente de energía S1 y el inicio del cambio automático</i> <i>Verzögerungszeit zwischen dem Wiedereinschalten der Stromquelle S1 und dem Beginn der automatischen Umschaltung</i>
	Ritardo di avvio S2 <i>S2 Start Delay</i> <i>S2 Délai de démarrage</i> <i>Retardo de Inicio S2</i> <i>S2 Startverzögerung</i>	hh:mm:ss	00:00:00	Tempo di ritardo tra l'apertura dell'interruttore allacciato alla sorgente S1 e l'accensione del gruppo elettrogeno <i>Delay time between the tripping of the switch connected to source S1 and the switching on of the generator</i> <i>Temps de retard entre le déclenchement de l'interrupteur connecté à la source S1 et l'enclenchement de la source Externe</i> <i>Tiempo de retardo entre la desconexión del interruptor conectado a la fuente S1 y la activación del generador</i> <i>Verzögerungszeit zwischen dem Auslösen des mit der Quelle S1 verbundenen Schalters und dem Einschalten des Generators</i>
	Ritardo di ritorno S2 <i>S2 Return Delay</i> <i>S2 Retard de retour</i> <i>Retardo de Retorno S2</i> <i>S2 Rückkehrverzögerung</i>	hh:mm:ss	00:00:30	Tempo di ritardo tra acquisizione della sorgente S2 ai corretti limiti elettrici impostati e avvio dello scambio <i>Delay time between acquisition of source S2 at the correct electrical limits set and start of the automatic transfer switching</i> <i>Délai entre l'acquisition de la source S2 aux limites électriques correctes fixées et le début de la commutation de transfert automatique</i> <i>Tiempo de retardo entre la adquisición de la fuente S2 con los límites eléctricos correctos establecidos y el inicio del cambio automático</i> <i>Verzögerungszeit zwischen der Erfassung der Quelle S2 bei den korrekt eingestellten elektrischen Grenzwerten und dem Beginn der automatischen Umschaltung</i>
	Ritardo supplementare S2 <i>S2 Warming Up Time</i> <i>S2 Temps de préchauffage</i> <i>Tiempo de Calentamiento S2</i> <i>S2 Aufwärmzeit</i>	hh:mm:ss	00:00:00	Tempo di ritardo supplementare che si aggiunge al "S2 Return Delay" <i>Additional delay time that is added to the "S2 Return Delay"</i> <i>Délai supplémentaire qui s'ajoute au "Délai de retour S2"</i> <i>Tiempo de retardo adicional que se agrega al "Retardo de Retorno S2"</i> <i>Zusätzliche Verzögerungszeit, die zur „S2 Return Delay“ hinzugefügt wird</i>
	Ritardo transitorio S2 <i>S2 Transient Delay</i> <i>S2 Délai transitoire</i> <i>Retardo Transitorio S2</i> <i>S2 Einschaltverzögerung</i>	s.s	2,0	Tempo di ritardo tra il discostamento dei parametri elettrici dai limiti impostati e l'apertura dell'interruttore allacciato alla sorgente S2 <i>Delay time between the deviation of the electrical parameters from the set limits and the tripping of the switch connected to source S2</i> <i>Délai entre l'écart des paramètres électriques par rapport aux limites fixées et le déclenchement de l'interrupteur connecté à la source S2</i> <i>Tiempo de retardo entre la desviación de los parámetros eléctricos de los límites establecidos y la desconexión del interruptor conectado a la fuente S2</i> <i>Verzögerungszeit zwischen der Abweichung der elektrischen Parameter von den eingestellten Grenzwerten und der Auslösung des an Quelle S2 angeschlossenen Schalters</i>
	Ritardo spegnimento S2 <i>S2 Cooling Time</i> <i>S2 Temps de refroidissement</i> <i>Tiempo de Enfriamiento S2</i> <i>S2 Kühlzeit</i>	hh:mm:ss	00:10:00	Tempo di ritardo tra il ripristino dell'alimentazione tramite l'interruttore allacciato alla sorgente S1 e lo spegnimento del gruppo elettrogeno <i>Delay time between restore power via the switch connected to source S1 and switching off the generator</i> <i>Délai entre le rétablissement de l'alimentation par l'interrupteur connecté à la source S1 et la mise hors tension de la source Externe</i> <i>Tiempo de retardo entre la restauración del suministro de energía a través del interruptor conectado a la fuente S1 y la desconexión del generador</i> <i>Verzögerungszeit zwischen der Wiederherstellung der Stromversorgung über den an Quelle S1 angeschlossenen Schalter und dem Ausschalten des Generators</i>

Abilitazione segnalazione mancato arresto S2 <i>S2 Fail To Stop Enable</i> <i>S2 Activation de l'arrêt d'urgence</i> <i>Habilitar Fallo para Apagar S2</i> <i>S2 Fail To Stop Aktivieren</i>	Attivo, inattivo <i>Active, Inactive</i> <i>Actif, Inactif</i> <i>Activo, Inactivo</i> <i>Aktiv, Inaktiv</i>	Attivo <i>Active</i> <i>Actif</i> <i>Activo</i> <i>Aktiv</i>	Abilitazione/disabilitazione segnalazione allarme mancato spegnimento gruppo elettrogeno <i>Enabling/disabling alarm signaling for generator set failure to switch off</i> <i>Activation/désactivation de la signalisation d'alarme en cas d'absence de mise hors tension du groupe électrogène</i> <i>Habilitar/deshabilitar la alarma de señalización por fallo del generador para apagar</i> <i>Aktivierung/Deaktivierung der Alarmsignalisierung bei Nichtabschaltung des Aggregats</i>
Ritardo segnalazione allarme mancato arresto S2 <i>S2 Fail To Stop Delay</i> <i>S2 Retard à l'arrêt</i> <i>Retardo de Fallo para Apagar S2</i> <i>S2 Fail To Stop Verzögerung</i>	mm:ss	0,0	Tempo di ritardo tra il mancato spegnimento del gruppo elettrogeno entro il tempo "S2 Cooling Time" e la segnalazione di allarme <i>Delay time between failure to switch off the generator within the "S2 Cooling Time" time and the alarm signalling</i> <i>Délai entre l'absence d'arrêt du générateur pendant la durée du "Temps de refroidissement S2" et la signalisation de l'alarme</i> <i>Tiempo de retardo entre el fallo para apagar el generador dentro del tiempo de "Enfriamiento S2" y la señal de alarma</i> <i>Verzögerungszeit zwischen der Nichtabschaltung des Generators innerhalb der „S2 Kühlzeit“-Zeit und der Alarmsignalisierung</i>









ALIMENTAZIONE DC - DC SUPPLY - ALIMENTATION CC - ALIMENTACIÓN CC - DC-STROOMTOEVOER	
Tensione nominale continua <i>Continuous voltage rating</i> Tension nominale continue <i>Tensión nominal continua</i> Nominale gelijkspanning	8V ÷ 35V DC
Caduta di tensione <i>Cranking dropouts</i> Chute de tension <i>Caída de tensión</i> Spanningsval	In grado di funzionare a 0V per 50 ms se l'alimentazione è almeno 10V prima dell'interruzione e 5V al suo ritorno. Questo risultato è ottenuto senza l'intervento di batterie interne. I LED e la retroilluminazione non verranno mantenuti durante la caduta di tensione. <i>Able to survive 0 V for 50 ms, providing supply was at least 10 V before dropout and supply recovers to 5 V.</i> <i>This is achieved without the need for internal batteries. LEDs and backlight will not be maintained during cranking.</i> En mesure de fonctionner à 0 V sur 50 ms si l'alimentation est d'au moins 10 V avant l'interruption et 5 V à son retour. Ce résultat est obtenu sans l'intervention de piles internes. Les voyants et le rétro-éclairage ne sont pas maintenus lors de la chute de tension. <i>Capaz de funcionar a 0 V durante 50 ms si la alimentación es de al menos 10 V antes de la interrupción y 5 V a su retorno. Este resultado se obtiene sin la intervención de baterías internas. Los LED y la retroiluminación no funcionarán durante la caída de tensión.</i> In staat om te werken op 0V gedurende 50 ms als de stroomtoevoer minstens 10V is vóór de onderbreking en 5V bij de terugkeer ervan. Dit resultaat wordt verkregen zonder tussenkomst van interne batterijen. De LED's en de retroverlichting blijven niet behouden tijdens de spanningsval.
Corrente massima di funzionamento <i>Maximum operating current</i> Intensité maximale de service <i>Intensidad máxima de funcionamiento</i> Maximum bedrijfsstroom	480 mA (12 V), 360 mA (24 V)
Corrente massima in standby <i>Maximum standby current</i> Intensité maximale en attente (stand-by) <i>Intensidad máxima en espera</i> Maximum stroom in stand-by	126 mA (12 V), 96 mA (24 V)
S1 (LINEA DI ALIMENTAZIONE PRINCIPALE) - S1 (MAIN SUPPLY LINE) - S1 (LIGNE D'ALIMENTATION PRINCIPALE) - S1 (LÍNEA DE ALIMENTACIÓN PRINCIPAL) - S1 (HOOFDSTROOMLIJN)	
Range di tensione <i>Voltage range</i> Plage de tension <i>Rango de tensión</i> Spanningsbereik	15 V ÷ 333 V AC L-N 26 V ÷ 576 V AC L-L
Range di frequenza <i>Frequency range</i> Plage de fréquence <i>Rango de frecuencia</i> Frequentiebereik	3,5 Hz ÷ 75 Hz
S2 (LINEA GENERATORE) - S2 (GENERATOR LINE) - S2 (LIGNE DE GÉNÉRATEUR) - S2 (LINEA GENERADOR) - S2 (GENERATOR LIJN)	
Range di tensione <i>Voltage range</i> Plage de tension <i>Rango de tensión</i> Spanningsbereik	15 V ÷ 333 V AC (L-N) 26 V ÷ 576 V AC (L-L)
Range di frequenza <i>Frequency range</i> Plage de fréquence <i>Rango de frecuencia</i> Frequentiebereik	3,5 Hz ÷ 75 Hz
DIMENSIONI - DIMENSIONS - DIMENSIONS - DIMENSIONES - AFMETINGEN	
Massime <i>Overall</i> Maximales <i>Máximas</i> Maxima	240 mm x 181 mm x 42 mm
Riquadro pannello <i>Panel cut - out</i> Cadre du panneau <i>Cuadro del panel</i> Kader paneel	220 mm x 160 mm
Massimo spessore del pannello <i>Maximum panel thickness</i> Épaisseur maximale du panneau <i>Espesor máximo del panel</i> Maximum dikte paneel	8 mm
RANGE DI TEMPERATURA - TEMPERATURE RANGE - PLAGE DE TEMPÉRATURE - RANGO DE TEMPERATURA - TEMPERATUURBEREIK	
Temperatura di funzionamento <i>Operating temperature range</i> Température de service <i>Temperatura de funcionamiento</i> Bedrijfstemperatuur	-30°C ... +70°C
Temperatura di immagazzinamento <i>Storage temperature range</i> Température de stockage <i>Temperatura de almacenamiento</i> Opslagtemperatuur	-40°C ... +80°C
GRADO DI PROTEZIONE IP FORNITO TRAMITE INVOLUCRO - DEGREES OF PROTECTION PROVIDED BY ENCLOSURES - INDICE DE PROTECTION IP FOURNI PAR LE BOÎTIER - GRADO DE PROTECCIÓN IP SUMINISTRADO MEDIANTE ENVOLTORIO - IP-BESCHERMINGSGRAAD GELEVERD VIA OMHULSEL	
Grado di protezione <i>Degrees of protection</i> Indice de protection <i>Grado de protección</i> Beschermingsgraad	IP65 - Riferito a fronte dispositivo se installato con l'apposita guarnizione in dotazione. <i>IP65 - Front of module when installed into the control panel with the supplied sealing gasket.</i> IP65 - Référé à la façade du dispositif si le joint fourni est monté. <i>IP65 - Referido al frente del dispositivo si está instalado con la junta correspondiente suministrada.</i> IP65 - Verwijst naar de voorkant van het apparaat indien geïnstalleerd met de bijgeleverde specifieke pakking.

PORTE DI COMUNICAZIONE - COMMUNICATION PORT - PORTS DE COMMUNICATION - PUERTOS DE COMUNICACIÓN - COMMUNICATION PORT		
USB	Porta da utilizzare unicamente per configurare la centralina tramite PC e apposito software. Distanza massima collegamento 6m. Richiesto cavo USB Tipo A /Tipo B. (Si tratta solitamente del tipo di cavo utilizzato per collegare un PC alla stampante USB) <i>For connection to PC configuration suite only. Max distance 6m USB cable Type A to Type B required.</i> <i>(This is the same cable as often used between a PC and a USB printer)</i> Port à utiliser uniquement pour configurer la centrale à travers un ordinateur et le logiciel correspondant. Distance maximale du raccordement : 6 m. Câble USB Type A et B requis. (Il s'agit généralement du type de câble utilisé dans le raccordement d'un ordinateur à une imprimante USB) <i>Puerto que se debe utilizar únicamente para configurar la centralita mediante PC y software apropiado. Distancia máxima de conexión 6 m. Cable USB tipo A/tipo B requerido. (Se trata generalmente del mismo tipo de cable utilizado para conectar un PC y una impresora USB)</i> Poort die alleen wordt gebruikt voor de configuratie van de regeleenheid via pc en specifieke software. Maximum verbindingsafstand 6m. USB-kabel Type A /Type B vereist. (dit is meestal het type van kabel dat wordt gebruikt om een PC aan te sluiten op de USB-printer)	
RS232	Protocollo Modbus RTU Porta non isolata Max Baud rate 115200 baud soggetto a S/W TX, RX, RTS, CTS, DSR, DTR, DCD Connettore maschio a 9 pin tipo D Distanza massima 15m Viene tipicamente utilizzato per la connessione a telefono o modem GSM per comunicazioni remote Protocole Modbus RTU Port non isolé Débit de 115200 bauds soumis à S/W TX, RX, RTS, CTS, DSR, DTR, DCD Connecteur mâle à 9 broches de type D Distance maximale 15 m Généralement utilisé pour la connexion à un téléphone ou un modem GSM pour les communications à distance Protocol Modbus RTU Poort niet geïsoleerd Max Baud rate 115200 baud onderhevig aan S/W TX, RX, RTS, CTS, DSR, DTR, DCD Mannelijke connector 9 pin type D Maximum afstand 15m Wordt typisch gebruikt om een verbinding te maken met een telefoon of een GSM-modem voor communicaties op afstand	<i>Modbus RTU protocol</i> <i>Non - Isolated port</i> <i>Max Baud rate 115200 baud subject to S/W</i> <i>TX, RX, RTS, CTS, DSR, DTR, DCD</i> <i>Male 9 way D type connect</i> <i>Max distance 15m</i> <i>Is typically used to connect the controller to a telephone or GSM modem for more remote communications.</i> <i>Protocolo Modbus RTU</i> <i>Puerto no aislado</i> <i>Max Baud rate 115200 baud sometido a S/W</i> <i>TX, RX, RTS, CTS, DSR, DTR, DCD</i> <i>Conector macho de 9 patas tipo D</i> <i>Distancia máxima 15 m</i> <i>Se utiliza habitualmente para la conexión a teléfono o módem GSM para comunicaciones remotas.</i>
RS485	Protocollo Modbus RTU Porta isolata 2 cavi per comunicazione dati + comune Half Duplex Controllo della direzione dei dati per la trasmissione (tramite protocollo s/w) Max Baud Rate 115200 Resistenza di terminazione esterna richiesta (120Ω) Massimo offset di modo comune 70V (protezione a bordo tramite scaricatore di sovratensione) Distanza massima 1,2km Protocole Modbus RTU Port isolé 2 câbles pour la communication des données + commun Half Duplex Contrôle de la direction des données de transmission (par protocole S/W) Max Baud Rate 115200 Résistance de terminaison extérieure requise (120Ω) Maximum ou série de mode commun 70 V (protection à bord par parafoudre parasurtenseur) Distance maximale 1,2 km Protocol Modbus RTU Geïsoleerde deur 2 kabels voor gegevenscommunicatie + gemeenschappelijk Half Duplex Controle van de richting van de gegevens voor de overdracht (via protocol s/w) Max Baud Rate 115200 Externe afsluitweerstand vereist (120Ω) Maximum of set modus gemeenschappelijk 70V (bescherming aan boord via overspanningsafleider) Maximum afstand 1,2km	<i>Modbus RTU protocol</i> <i>Isolated port</i> <i>Data connection 2 wire + common</i> <i>Half Duplex</i> <i>Data direction control for Transmit (by s/w protocol)</i> <i>Max Baud Rate 115200</i> <i>External termination required (120Ω)</i> <i>Max common mode offset 70V (on board protection transorb)</i> <i>Max distance 1,2km</i> <i>Protocolo Modbus RTU</i> <i>Puerto aislado</i> <i>2 cables para comunicación de datos + común</i> <i>Half Duplex</i> <i>Control de la dirección de los datos para la transmisión (mediante protocolo s/w)</i> <i>Max Baud Rate 115200</i> <i>Resistencia de terminación externa requerida (120Ω)</i> <i>Máximo offset de modo común 70 V (protección a bordo mediante descargador de sobretensión)</i> <i>Distancia máxima 1,2 km</i>

ALIMENTAZIONE AC - AC SUPPLY - ALIMENTATION AC - ALIMENTACIÓN AC - AC-STROOMTOEVOER	
Range di tensione <i>Voltage range</i> Plage de tension <i>Rango de tensión</i> Spanningsbereik	90V to 305V (L-N)
Range di frequenza <i>Frequency range</i> Plage de fréquence <i>Rango de frecuencia</i> Frequentiebereik	48Hz to 64Hz (L-N)
DC OUTPUT	
Output	1A DC at 24V DC
Corrente massima <i>Current limit</i> Intensité maximale <i>Intensidad máxima</i> Maximum stroom	1,5A DC
Protezione <i>Protection</i> Protection <i>Protección</i> Protection	Fusibili interni Anti Surge 250V 2A (Ceramica 20mm x 5mm) in ingresso alimentazione rete e generatore. PTC in ingresso alimentazione da batteria. Sono raccomandati fusibili esterni per proteggere i cavi di connessione in ingresso all'alimentatore. <i>Internal 250V 2A Anti Surge fuses (Ceramic 20mm x 5mm) are fitted to the Generator and Mains inputs. Internal self resetting thermal fuse is internally fitted to the Battery Input. External fuses are recommended to protect the connection cables to the power supply module.</i> Fusibles internes contre les surcharges Anti Surge 250 V 2 A (céramique 20 mm x 5 mm) en entrée de l'alimentation du réseau et du générateur. PTC en entrée de l'alimentation par batterie. Des fusibles externes sont recommandés afin de protéger les câbles de raccordement en entrée de l'alimentation. <i>Fusibles internos de protección sobretensión 250 V 2 A (Cerámica 20 mm x 5 mm) en entrada de alimentación de red y generador. PTC en entrada de alimentación desde batería. Se recomienda utilizar fusibles externos para proteger los cables de conexión de entrada a la fuente de alimentación.</i> Interne zekeringen Anti Surge 250V 2A (Keramisch 20mm x 5mm) op ingang netvoeding en generator. PTC op ingang voeding vanaf batterij. Er worden externe zekeringen aanbevolen om de verbindingskabels te beschermen die de voeding binnenkomen.
Sezione morsetto <i>Terminal section</i> Section de la borne <i>Sección de sección</i> Diameter klem	0,6÷1,5mm ²
Coppia di serraggio <i>Terminal torque</i> Couple de serrage <i>Par de apriete</i> Aanhaalmoment	0,8 Nm
Dimensioni massime <i>Dimensions overall</i> Dimensions maximales <i>Dimensiones máximas</i> Maximum afmetingen	136mm x 140mm x 63mm
Temperatura di utilizzo <i>Operating temperature</i> Température de service <i>Temperatura de uso</i> Gebruikstemperatuur	-30°C to +60°C

IT SMALTIMENTO  Il simbolo del cassonetto barrato, ove riportato sull'apparecchiatura o sulla confezione, indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. Al termine dell'utilizzo, l'utente dovrà farsi carico di conferire il prodotto ad un idoneo centro di raccolta differenziata oppure di riconsegnarlo al rivenditore all'atto dell'acquisto di un nuovo prodotto. Presso i rivenditori con superficie di vendita di almeno 400 m ² è possibile consegnare gratuitamente, senza obbligo di acquisto, i prodotti da smaltire con dimensioni inferiori a 25 cm. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dimessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. GEWISS partecipa attivamente alle operazioni che favoriscono il corretto riimpiego, riciclaggio e recupero delle apparecchiature elettriche ed elettroniche.	BG ИЗВЕЖДАНЕ ОТ УПОТРЕБА  Когато върху издължито или опаковката му има поставен етикет със зачеркнат кош за смет, след изтичане на експлоатационния период на издължито то трябва да се отдели от другите отпадъци. Потребителят трябва да предаде издължито от употреба изделие в център за разделно събиране на отпадъци или да го върне на продавача при закупуване на ново изделие. Издължито от употреба изделия с размери под 25 cm могат да се предадат безплатно (и без задължение за покупка на ново изделие) на търговец на дребно, чиято търговска площ е не по-малко от 400 m ² . Ефикасната система за разделно събиране на отпадъци и природосъобразно извземане от употреба на използваните изделия или посъздаването им рециклиране способстват за предотвратяване на възможните неблагоприятни въздействия върху околната среда и здравето на хората и стимулират повторното използване на изделията и/или рециклирането на материалите, от които те са изработени. Фирмата Gewiss активно участва в мероприятия за подкрепа на правилното запазване и повторната употреба или рециклирането на електрическо и електронно оборудване.	CS LIKVIDACE  Pokud se na vybavení či obalu objeví symbol přeškrtnuté popelnice, znamená to, že by produkt po uplynutí své životnosti neměl být likvidován společně se směsným odpadem. Uživatel musí odnést opotřebený produkt do sběrného dvora nebo jej při nákupu nového odevzdat prodejci. Použitý produkt o rozměru menším než 25 cm mohou být bezplatně (bez nutnosti kupovat nový) odevzdány u obchodníků s prodejní plochou větší než 400 m ² . Správné třídění a ekologická likvidace použitých zařízení nebo jejich následná recyklace pomáhají předcházet vzniku potenciálních negativních dopadů na životní prostředí a zdraví osob a podporují opakované použití anebo recyklaci použitých konstrukčních materiálů. Společnost Gewiss se aktivně účastní akcí na podporu správné likvidace, opakovaného použití a recyklace elektrického a elektronického zařízení.	DA BORTSKAFFELSE  Symbolet med den overkrydsede skraldespand på apparatet eller på emballagen angiver, at produktet, ved endt levetid, skal bortskaffes separat fra andet affald. Produktet skal overdrages til et bemyndiget affaldsbehandlings-center eller overdrages til forhandleren i forbindelse med køb af et nyt, tilsvarende produkt. Det er muligt at bortskaffe produktet med dimensioner på under 25 cm, gratis og uden pligt til køb af et nyt, gennem forhandlerne med forretningslokaler på mindst 400 m ² . En passende bortskaffelse af apparatet til senere genbrug, eller miljømæssig korrekt behandling og demolering heraf, er medvirkende til at forebygge eventuelle negative påvirkninger på miljø og helbred og fremmer genbrug af de materialer, som apparatet består af. Gewiss deltager aktivt i handlingerne, som fremmer korrekt genbrug, genanvendelse og genvinding af elektriske og elektroniske apparaturer.
--	--	---	---

DE ENTSORGUNG  Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne auf dem Gerät oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass das Produkt am Ende seiner Nutzungsdauer in einer gesonderten Sammelbox für Abfälle zu entsorgen ist. Nach Ende der Nutzungsdauer obliegt es dem Nutzer, das Produkt in einer geeigneten Sammelstelle für getrennte Müllentsorgung zu deponieren oder es dem Händler bei Ankauf eines neuen Produkts zu übergeben. Bei Händlern mit einer Verkaufsfläche von mindestens 400 m ² können zu entsorgende Produkte mit Abmessungen unter 25 cm kostenlos und ohne Kaufzwang abgegeben werden. Die angemessene Mülltrennung für das dem Recycling, der Behandlung und der umweltverträglichen Entsorgung zugeführten Gerätes trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit zu vermeiden und begünstigt den Wiedereinsatz und/oder das Recyceln der Materialien, aus denen das Gerät besteht. Gewiss beteiligt sich aktiv an den Aktionen für die korrekte Wiederverwendung, das Recycling und die Rückgewinnung von elektrischen und elektronischen Geräten.	EL ΔΙΑΘΕΣΗ  Το σύμβολο του διαγραφμένου κάδου, όπου εμφανίζεται στη συσκευή ή στη συσκευασία, υποδεικνύει ότι το προϊόν αυτό στο τέλος της ζωής του πρέπει να συλλέγεται χωριστά από τα άλλα απορρίμματα. Στο τέλος της χρήσης, ο χρήστης πρέπει να αναλάβει να παραδώσει το προϊόν σε ένα κατάλληλο κέντρο διαφρονοποίησης συλλογής ή να το παραδώσει στον αντίστοιχο κατά τη αγορά ενός νέου προϊόντος. Σε καταστήματα πώλησης με επιφάνεια πώλησης τουλάχιστον 400 m ² μπορεί να παραδοθεί δωρεάν, χωρίς καμία υποχρέωση για αγορά άλλων προϊόντων, τα προϊόντα να διαθεθεί, με διαστάσεις μικρότερες από 25 cm. Η κατάλληλη διαφρονοποίηση συλλογής για την ανακύκλωση της συσκευής, την επεξεργασία και τη συμβολή με το περιβάλλον διαδίδει συμβολή στην αποφυγή πιθανών αρνητικών επιπτώσεων για το περιβάλλον και την ανθρώπινη υγεία και προωθεί την επαναχρησιμοποίηση ή/και την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται η συσκευή. Η Gewiss συμμετέχει ενεργά σε δραστηριότητες που προδούν την σωστή επαναχρησιμοποίηση, την ανακύκλωση και την ανάκτηση των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών.	EN DISPOSAL  If the crossed-out bin symbol appears on the equipment or packaging, this means the product must not be included with other general waste at the end of its working life. The user must take the worn product to a sorted waste centre, or return it to the retailer when purchasing a new one. Products for disposal can be consigned free of charge (without any new purchase obligation) to retailers with a sales area of at least 400m ² , if they measure less than 25cm. An efficient sorted waste collection for the environmentally friendly disposal of the used device, or its subsequent recycling, helps avoid the potential negative effects on the environment and people's health, and encourages the re-use and/or recycling of the construction materials. GEWISS actively takes part in operations that sustain the correct salvaging and re-use or recycling of electric and electronic equipment.	ES ELIMINACIÓN  El símbolo del contenedor tachado, cuando se indica en el aparato o en el envase, indica que el producto, al final de su vida útil, se debe recoger separado de los demás residuos. Al final del uso, el usuario deberá encargarse de llevar el producto a un centro de recogida diferenciada adecuado o devolvérselo al revendedor con ocasión de la compra de un nuevo producto. En las tiendas con una superficie de venta de al menos 400 m ² , es posible entregar gratuitamente, sin obligación de compra, los productos que se deben eliminar con unas dimensiones inferiores a 25 cm. La recogida diferenciada adecuada para proceder posteriormente al reciclaje, al tratamiento y a la eliminación del aparato de manera compatible con el medio ambiente contribuye a evitar posibles efectos negativos en el medio ambiente y en la salud, y favorece la reutilización y/o el reciclaje de los materiales de los que se compone el aparato. Gewiss participa activamente en las operaciones que favorecen la reutilización, el reciclaje y la recuperación correctos de los aparatos eléctricos y electrónicos.
---	---	---	---

ET JÄÄTMEKÄITLUS  Kui seadmel või pakendil on läbikriipsutatud prügiäsmä sümbol, siis tähendab see, et toodet ei tohi ära visata koos tavalise olmeprügiga. Kasutaja peab viima jäätmekäitlusse antava toote sobivasse jäätmekogumispunkti või tagastama selle uue toote ostmisel jäemuüjale. Alla 25 cm mõõtetega jäätmekäitlusse antavad tooted saab viia tasuta (ilma uue toote ostmise kohustuseta) jäemuüjakohta, mille müügiuala on vähemalt 400 m ² . Tõhus jäätmete liigiti kogumine kasutatud seadme keskkonnasõbralikuks kõrvaldamiseks või materjali uuesti ringlussevõtmiseks aitab vältida kahjulikku mõju keskkonnale ja inimeste tervisele ning toetab materjalide korduvkasutust ja/või ringlussevõttu. GEWISS osaleb aktiivselt projektides, millega toetatakse õiget vabanemist elektri- ja elektroonikaseadmetest ning nende taaskasutust või ringlussevõttu.	FI HÄVITTÄMINEN  Laitteessa tai pakkauksessa esiintyvä ylivivutun roska-astian symboli tarkoittaa, että käyttöäin loputtua tuote on laitettava erikseen muista jätteistä. Käytön loputtua käyttäjä tulee huolehtia siitä, että tuote toimitetaan asianmukaiseen keräyspisteeseen tai luovutetaan jäätteenpölyjälle uuden tuotteen hankkimisen yhteydessä. Myyntipinta-alaltaan vähintään 400 m ² :n kokoiseen jällemyyntiliikkeeseen on mahdollista jättää ilmaiseksi ukomitoitua alle 25 senttimetrin kokoisia, hävitettävää tuotteita ilman ostovelvoitetta. Asianmukaisesti suoritettu jätteiden erittely käytössä poistettujen laitteiden kierrättämiseksi sekä sen käsittelemiseksi ympäristöstä rasittamattomalla tavalla auttaa välttämään mahdollisia haitallisia ympäristö- ja terveysvaikutuksia sekä helpottaa laitteiden raaka-ainemateriaalien uudelleenkäyttöä ja/tai kierrätystä. Gewiss osallistuu aktiivisesti sähköisten ja elektronisten laitteiden asianmukaiseen uudelleenkäyttöön, kierrätykseen ja keräämiseen tähtävään toimintaan.	FR ÉLIMINATION  Le symbole de la poubelle barrée, là où il est reporté sur l'appareil ou l'emballage, indique que le produit en fin de vie doit être collecté séparément des autres déchets. Au terme de la durée de vie du produit, l'utilisateur devra se charger de le remettre à un centre de collecte séparée ou bien au revendeur lors de l'achat d'un nouveau produit. Il est possible de remettre gratuitement, sans obligation d'achat, les produits à éliminer de dimensions inférieures à 25 cm aux revendeurs dont la surface de vente est d'au moins 400 m ² . La collecte différenciée et l'envoi successif de l'appareil en fin de vie au recyclage, au traitement et à l'élimination compatible avec l'environnement contribue à éviter les effets négatifs sur l'environnement et sur la santé et favorise le réemploi et/ou le recyclage des matières de l'appareil. Gewiss participe activement aux opérations favorisant le réemploi, le recyclage et la récupération des appareils électriques et électroniques.	GA DIÚSCAIR  Más comhartha le bosca bruscair scríosta amach atá ar an trealamh nó ar an bpacáiste, ciallaíonn sé seo nach fóir an tairge a chur isteach le bruscar ginearálta eile nuair atá a sheal oibre caite. Caithfidh an t-úsáideoir an tairge caite a thabhairt chuig ionad sárla bruscair, nó é a chur ar ais chuig an díoltóir nuair atá tairge nua á cheannach. Is féidir tairgi um dhúiscáir a sheoladh saor in aisce (gan iallach tairge nua a cheannach) chuig díoltóir a bhfuil láthair diola 400m ² acu, más lú iad ná 25cm. Is cuidiú é bailiúchán éifeachtúil sárla bruscair um dhúiscáir gaireas ar bhealach atá neamhdhíobháilach don timpeallacht, nó a athchúrsáil ina dhiaidh sin, le droch-thionchair fhéideartha ar an timpeallacht agus ar shláinte daoine a sheachaint, agus spreagann sé athúsáid agus/nó athchúrsáil na n-ábhar tógála. Glacann GEWISS páirt ghlíonhmhach in obriochtáil a thacaíonn le tairtháil cheart agus athúsáid nó athchúrsáil trealamh leictirigh agus leictreonaigh.
---	---	---	---

HR ZBRINJAVANJE  Ako na opremi ili pakiranju postoji simbol prekrštenog koša za smeće, to znači da se proizvod na kraju životnog vijeka ne smije odlagati s ostalim, običnim otpadom. Korisnik stari proizvod mora odnijeti u reciklažni centar ili ga vratiti trgovcu prilikom kupnje novog proizvoda. Ako su manji od 25 cm, proizvodi koje treba zbrinuti mogu se besplatno predati (bez obveze kupnje novih proizvoda) trgovcima čiji je prodajni prostor ukupne površine najmanje 400 m ² . Pravilno sortiranje i ekološko zbrinjavanje otpadnih uređaja, kao i njihovo kasnije recikliranje, pomaže pri očuvanju okoliša i ljudskog zdravlja i potiče ponovnu upotrebu i/ili recikliranje sirovina. Gewiss aktivno sudjeluje u pravilnom zbrinjavanju otpada i promiče ponovnu upotrebu ili recikliranje električne i elektroničke opreme.	HU ÁRTALMATLANÍTÁS  A termékén, illetve a csomagolásán feltüntetett áthúzott kukorika szimbólum azt jelzi, hogy a termékét élettartama végén az egyéb hulladékoktól külön kell őszegyezéssel. Mikor már nem használnák, a felhasználó feladata, hogy a terméket eljuttassa a megfelelő, szelektív hulladékgyűjtőbe, vagy visszaadja a viszonteladónak, amikor egy új terméket megvásárol. A legalább 400 m ² értékesítési területű viszonteladónak ingyen leadhatóak, vásárlási kötelezettség nélkül, a 25 cm-nél kisebb méretű, ártalmatlanítandó termékek. A megfelelő szelektív hulladékgyűjtéssel a már nem használt felszerelés továbbjut a környezetvédelmi szempontból megfelelő újrahasznosításra, hulladékkezelésre és ártalmatlanításra, amivel elkerülhetőek az esetleges negatív környezeti és egészségkárosító hatások, valamint elősegíti a felszerelés alkotó anyagok újrahasznosítását és/vagy visszaforgatását. A GEWISS aktívan részt vesz azokban a műveletekben, melyek az elektromos és elektronikus berendezések helyes begyűjtését, újrahasznosítását és hasznosítását segítik elő.	LT UTILIZAVIMAS  Jei prietaisas ar pakuotė yra pažymėta perbraukto šiukšlių konteinerio ženklu, tai reiškia, kad nebenaudojamo prietaiso negalima išmesti su buitiniomis atliekomis. Naudojtojas nebenaudojamą prietaisą turi grąžinti į rūšiavimo atliekų centrą arba pirkdamas naują, senąjį grąžinti pardavėjui. Produktus galima grąžinti utilizuoti nemokamai (be įsipareigojimo įsigyti naują produktą) pardavėjams, kurių pardavimų salų plotas sudaro bent 400 m ² , jei prietaisas neviršija 25 cm dydžio. Efektyvus panaudojto prietaisų surinkimas ir tolesnis perdirbimas ne tik padeda sumažinti neigiamą poveikį aplinkai ir žmonių sveikatai, bet ir skatina pakartotinį statybinių medžiagų panaudojimą ir (arba) perdirbimą. GEWISS aktyviai prisideda prie veiklos, skirtos surinkti nebenaudojamą elektrinę ir elektroninę įrangą, jos komponentus panaudoti pakartotinai arba tinkamai perdirbti.	LV UTILIZĀCIJA  Ja uz iekārtas vai tās iepakojuma redzams nosvītrots atkritumu urbuma simbols, tas nozīmē, ka šo preci tāš kalpošanas mūža beigās nedrīkst izmest kopā ar sadzīves atkritumiem. Noliecotā prece ir jānodod atkritumu šķirošanas centrā vai jānodod atpakaļ tās mazumtirgotājam brīdī, kad iegādājāties jaunu. Noliecotā preci var nodot utilizācijai bez maksas, jekuram mazumtirgotājam ar tirdzniecības platību vismaz 400m ² , ja preces izmērs nepārsniedz 25 cm. Efektīva un tīrī draudzīga savāko šaškrīto atkritumu utilizācija vai to atreizējā pārstrāde palīdz novērst potenciālo negatīvo ietekmi uz apkārtējo vidi un cilvēku veselību, kā arī veicina celtniecības materiālu atreizēju izmantošanu un/vai pārstrādi. Uzņēmums GEWISS aktīvi atbalsta pareizu elektrisko un elektronisko iekārtu utilizāciju un atreizēju izmantošanu vai pārstrādi.
---	--	---	--

MT RIMI  Jekk is-simbolu tal-kontenitur tal-ispart maqgħu jidher fuq it-tagħmir jew l-imballaġġ, dan ifisser li l-prodott ma għandux jiġi inkluż ma 'skart ieħor ġenerali f' tmien ic-cikku tal-hajja tiegħu. L-utent għandu jieħu l-prodott qadim f'centru tal-ispart maqgħu, jew jirritornar lill-beygieħu meta jixtri ieħor ġdid. Il-prodotti għar-rimi jistgħu jiġu kkonsegnati mingħajr ħlas (mingħajr l-ebda obbligu ta' xiri ġdid) lill-beygieħu b'żona ta' bejġħ ta' mill-anqas 400m ² , jekk ikin finom anqas minn 25cm. Għir efficient tal-ispart maqgħu għar-rimi favur l-ambjant tal-apparat użat, jew ir-riċiklaġġ sussegwenti tiegħu, jgħin bih jevita l-effetti negattivi potenzjali fuq l-ambjant u s-saħħa tan-nies, u jinkoraġġixxi l-użu mill-ġdid u/jew ir-riċiklaġġ tal-materjali tal-konstruzzjoni. GEWISS tieħu sekkem b'mod attiv f'operazzjonijiet li jsostru l-irkupru korrett u l-użu mill-ġdid jew ir-riċiklaġġ ta' tagħmir elettriku u elettroniku.	NL VERWERKING  Het symbool van de doorkruiste afvalbak, dat op het toestel of de verpakking staat, geeft aan dat het product aan het einde van de nuttige levensduur niet samen met het andere afval' mag worden afgevoerd. Na gebruik dient de gebruiker het product naar een geschikt centrum voor gescheiden inzameling te brengen of het aan de verkoper terug te geven bij aankoop van een nieuw product. Bij verkopers met een verkoopruimte van tenminste 400 m ² kunt u de te verwerken producten die kleiner zijn dan 25 cm gratis inleveren zonder afnameverplichting. De gescheiden inzameling van het afgedankte toestel en de milieuvriendelijke recycling, verwerking en verwijdering ervan dragen bij tot het voorkomen van mogelijke schadelijke effecten op het milieu en de gezondheid en bevordert het hergebruik en/of het recyclen van de materialen waaruit het toestel bestaat. GEWISS neemt actief deel aan de activiteiten die het correcte hergebruik, recyclen en terugwinnen van elektrische en elektronische apparatuur bevorderen.	PL UTYLIZACJA  Symbol przekreślonego pojemnika na śmieci umieszczony na urządzeniu lub opakowaniu wskazuje, że po upływie okresu eksploatacji nie wolno wyrzucać produktu do zwykłych pojemników na odpady, lecz oddzielić. Po upływie okresu eksploatacji na użytkownika spoczywa obowiązek przekazania produktu do odpowiedniej placówki zbierającej odpady lub dostarczenia go sprzedawcy w przypadku nabycia nowego produktu. Produkty do utylizacji o wymiarach nieprzekraczających 25 cm można bezpłatnie przekazać do sprzedawców dysponujących powierzchnią handlową o wielkości przynajmniej 400 m ² , bez obowiązku zakupu nowych urządzeń. Odpowiednia zbiórka odpadów, przeprowadzana z selekcją umożliwiająca skierowanie do recyklingu, przetworzenia i unieszkodliwienia w sposób przyjazny dla środowiska urządzeń wycofanych z użycia, przyczynia się do uniknięcia ewentualnych negatywnych skutków dla środowiska i dla zdrowia oraz umożliwia reutilizację i/lub recykling materiałów, z których zbudowane są urządzenia. GEWISS aktywnie uczestniczy w działaniach mających na celu prawidłową reutilizację, recykling i odzysk urządzeń elektrycznych i elektronicznych.	PT ELIMINAÇÃO  O símbolo do caixote de lixo móvel, afixado ao equipamento ou na embalagem, indica que o produto no fim da sua vida útil deve ser recolhido separadamente dos outros resíduos. No final da utilização, o utilizador deverá encarregar-se de entregar o produto num centro de recolha seletiva adequado ou o devolvê-lo ao revendedor no ato da aquisição de um novo produto. Nas superfícies de venda com, pelo menos, 400 m ² , é possível entregar gratuitamente, sem obrigação de compra, os produtos a eliminar com dimensão inferior a 25 cm. A adequada recolha diferenciada para dar início à reciclagem, ao tratamento e à eliminação ambientalmente compatível, contribui para evitar possíveis efeitos negativos ao ambiente e à saúde e favorece a reutilização e/ou o reciclagem dos materiais dos quais o aparelho está composto. A Gewiss participa ativamente das operações que favorecem a reutilização, o reciclagem e recuperação adequados dos aparelhos elétricos e eletrónicos.
---	--	--	---

RO	ELIMINARE	SK	LIKVIDÁCIA	SL	ODSTRANJEVANJE	SV	BORTSKAFFANDE
	În cazul în care este aplicat pe echipament sau pe pachet, semnul coșului de gunoi barat indică faptul că produsul trebuie să fie separat de alte deșeuri la sfârșitul duratei sale de viață în vederea eliminării. La sfârșitul utilizării, utilizatorul trebuie să încredințeze produsul unui centru de reciclare diferențiată corespunzător sau să îl returneze distribuitorului dacă achiziționează un produs nou. În cazul distribuitorilor cu o suprafață de vânzare de cel puțin 400 m ² , este posibilă încredințarea gratuită a produselor de eliminat cu dimensiuni sub 25 cm, fără obligația de a efectua o achiziție. Colectarea diferențiată în vederea trimerii ulterioare a dispozitivului către centrele de reciclare, tratare și eliminare contribuie la prevenirea efectelor potențial negative asupra mediului și sănătății și promovează reutilizarea și/sau reciclarea materialelor care intră în alcătuirea echipamentului. Gewiss participă activ la activitățile care promovează reutilizarea corectă, reciclarea și recuperarea echipamentelor electrice și electronice.		Ak sa na zariadení alebo obale vyskytuje symbol prečiarknutého odpadkového koša, znamená to, že výrobok nesmie byť po ukončení jeho životnosti zahrnutý do iného všeobecného odpadu. Používateľ musí vziať spotrebovaný výrobok do strediska triedeného odpadu alebo ho vrátiť obchodníkovi pri kúpe nového výrobku. Výrobky na zneškodnenie je možné bezplatne (bez povinnosti akéhokoľvek nového nákupu) vrátiť obchodníkovi s predajnou plochou najmenej 400 m ² , ak merajú menej ako 25 cm. Efektívny zber triedeného odpadu na ekologickú likvidáciu alebo ďalšiu recykliáciu použitého zariadenia pomáha pri prevencii možných negatívnych dopadov na životné prostredie a zdravie obyvateľstva a podporuje opätovné použitie a/alebo recykliáciu konštrukčných materiálov. Spoločnosť Gewiss sa aktívne podieľa na činnostiach, ktoré podporujú správne užítkovanie a opätovné použitie alebo recykliáciu elektrických a elektronických zariadení.		Če je na opremi ali na embalaži simbol prečrtanega smetnjaka, to pomeni, da izdelka ob koncu življenjske dobe ni dovoljeno odstraniti skupaj s splošnimi odpadki. Uporabnik mora odsluženi izdelek odnesti v center za ločeno zbiranje odpadkov, ali pa ga ob nakupu novega izdelka vrniti trgovcu. Izdelke, ki jih je treba odstraniti, je mogoče brezplačno (brez obveznosti nakupa) izročiti trgovcem, ki imajo vsaj 400 m ² prodajnih površin – pod pogojem, da izdelek meri manj kot 25 cm. Učinkovit sistem ločenega zbiranja odpadkov za okolju prijazno odstranjevanje odsluženih naprav in recikliranje pomaga pri omejevanju negativnega vpliva na okolje in zdravje ljudi ter spodbuja ponovno uporabo oz. recikliranje surovin. GEWISS aktivno sodeluje pri dejavnostih v podporo pravilnemu zbiranju ter ponovni uporabi oz. recikliranju električne in elektronske opreme.		Symbolen med den överkorsade soptunnan på apparaten eller på förpackningen betyder att produkten i slutet av dess livslängd ska källsorteras separat från annat avfall. När produkten är uttjänt ska användaren lämna in den till ett lämpligt källsorteringscenter eller lämna tillbaka den till återförsäljaren vid köp av en ny produkt. Hos återförsäljare med en försäljningsyta på minst 400 m ² kan produkten lämnas in för källsortering utan kostnad om den är mindre än 25 cm utan att man är skyldig att köpa en ny produkt. En lämplig källsortering av din gamla apparat för återvinning, behandling och miljövänligt bortskaffande bidrar till att undvika potentiella negativa effekter på miljön och hälsorisker och främjar återanvändningen och/eller återvinningen av material som apparaten består av. Gewiss deltar aktivt i åtgärder som främjar en korrekt återanvändning, återvinning och insamling av elektriska och elektroniska apparater.

Punto di contatto indicato in adempimento ai fini delle direttive e regolamenti UE applicabili:
Contact details according to the relevant European Directives and Regulations:
GEWISS S.p.A. Via D.Bosatelli, 1 IT-24069 Cenate Sotto (BG) Italy tel: +39 035 946 111 E-mail: qualitymarks@gewiss.com

According to applicable UK regulations, the company responsible for placing the goods in UK market is:
GEWISS UK LTD - Unity House, Compass Point Business Park, 9 Stocks Bridge Way, ST IVES
Cambridgeshire, PE27 5JL, United Kingdom tel: +44 1954 712757 E-mail: gewiss-uk@gewiss.com



+39 035 946 111

8:30 - 12:30 / 14:00 - 18:00

lunedì - venerdì / monday - friday



www.gewiss.com

